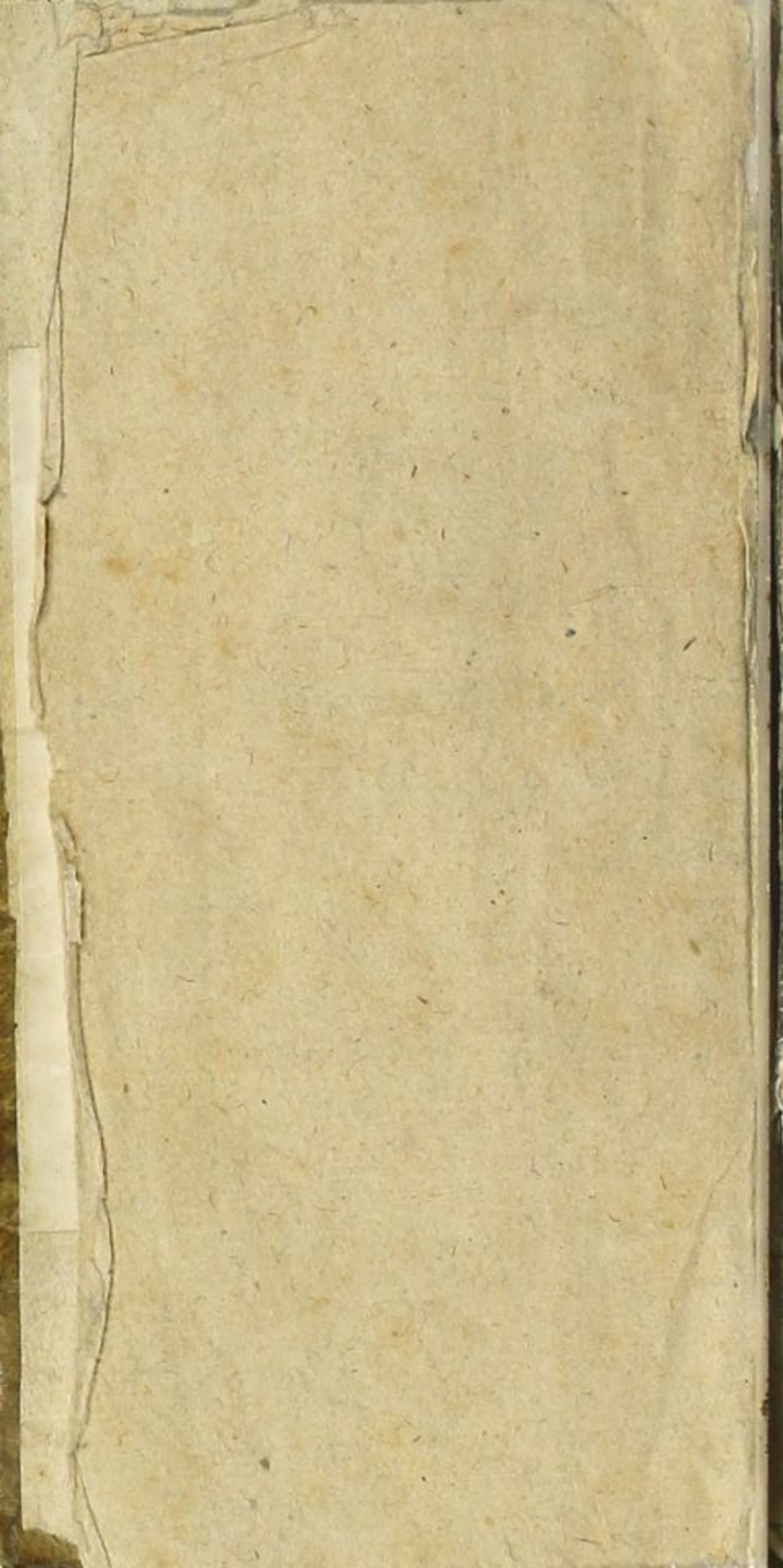




CATECISMO
EN LA LENGUA
ESPAÑOLA Y QVICHUA
(...)

Ordenado por autoridad del Con-
cilio Provincial de Lima
el año de 1583.



EN LIMA.
Por Francilco del Canto.
Año de 1613.
Acosta de M. el Mer.

u mo

u mo saha

u ani mai qui

u chata pai =

com ferracuni

ora dar le el viatico dñe non

uiaia Jesu chris to, capae

u, packuri, nota kucha

na camai qui chucani, hu

ku. iij man lai cuna qui

chaca, colla non simi qui

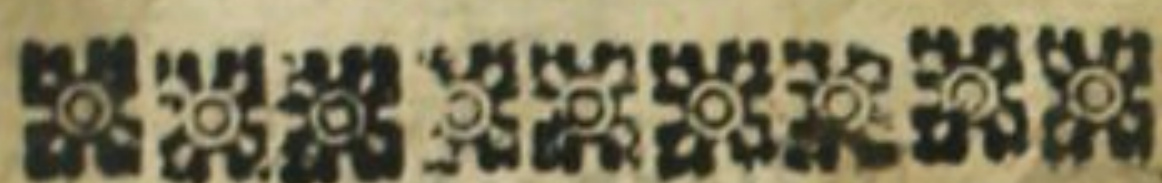
ta ha  cunata,

u chofma, ca cachu,

u quey pi chum tax

u n esta en el arte de

ua esta pa' bray



ERRATAS.

A Fol. 7. pag. 2. do dize iní diga
inini. fo. 8, 2. p. emédadohua-
nuncan manta. fo. 10. 2. p. do dize
cunca di chunca. fo. 11. 1. p. do di-
ze cuncuy di cucuy. ibi, dize auna,
di runa fo. 22. 1. p. do dize runa pa
lli, di runa palli, ibi do dize ynan
di yman. fo. 57 1. pa, do dize yma
hayca cacta di yma haycacta r. 75
do dize caquenta di caqueota. fo.
77. do dize raripac di taripac. fo.
81. do dize caqueyocmi di caque-
yocmi. fo. 108. do dize Huacayoc di
Huacayoc. fo. 109. do dize chaari,
di chayari.

2

Suma

Suma de la Licencia

Dlo licencia el Exce-
lêntísimo señor Mar-
ques de Montescla-
ros Virey destos reynos a
Francisco del Canto im-
prestor de libros, para que
por esta vez pueda impri-
mir el Catecismo y dotri-
na Christiana en lengua
Quichua y Romance, co-
mo consta de su original
Fecho en los Reyes a tre-
ze de Junio de mil y seys-
cientos y doze años.

Ante mí D. J. M. Lavan de Lara

muchasca cachū. Capac
caynijqui ñocaycumá ha
muchū. Munaynijqui, ru
rascacachū. ymanáhanac
pachapi, hinatac cay pa-
chapipas. Punchedunincu
natantaycucta cuná coa
ycu. Huchaycuctari pam
pacha puaycu, ymanam
ñocaycupas, ñocaycumá
huchallicuccunacta, pá-
pachaycu hina. Amatac
cacharihuaycuchu, hua
teccayman vrmancaycu-
pac. Y allinrac, manaalli
manta quispichihuaycu.
Amen Iesus.

EL AVE MARIA.

Dios te salve Maria, lle
na de gracia. El señor

Doctrina

es cōtigo. Bendita tu en
las mugeres, y bendito el
fruto de tu vientre, Iesus.
Santa Maria Virgen ma-
dre de Dios, ruega por
nosotros pecadores, ago-
ra, y en la hora de nues-
tra muerte. Amen Iesus.

el Ave M^a

MVchaycuscayqui Ma-
ria Dios pa grácian-
huan huntalcan canqui.
Apunchic Dios micam-
huam. Huarmicunaman
ta collanāmi canqui. Vic-
çayqui mātā pacarimuc
Iesus huahuayquiri colla-
nantacmi. A santa Maria
Virgen Diospa maman,
ñocaycu huchaçapacu.
napac

Christiana.

napac muchapwaycu, bu
añuynijcu pachapipas.
Amen Iesus.

EL Credo.

Creo en Dios Padre, to
do poderoso, Criador
del cielo y de la tierra. Y
en Iesu Christo su vnico
hijo, señor nuestro, q̄ fue
concebido por Espiritu
Sancto, y nacio de la Vir
gen Santa Maria. padecio
lo el poder de Poncio Pi
lato. Fue crucificado, mu
erto, y sepultado. Descen
dio a los infiernos: y al
tercero dia resucito de en
tre los muertos. Subio a
los cielos, y esta assenta.
do a la diestra de Dios Pa
dre

Doctrina.

dre todo poderolo. Den
de verna a juzgar a los vi
uos y los muertos. Creo
en el Espiritu Santo. La
santa Yglesia Catolica.
La comunión de los San
tos. La remisión de los
pecados. La resurrección
de la carne, y la vida per
durable. Amen.

Yñinim Dios yaya lla
pa atipacman, hanac
pachap caypachap rura
quemman Iesu Christo
paypa çapay churin apū
chicmanpas. Caymi Espi
ritu sáto manta runa tu
curcan. Virgen santa Ma
riamanta pacari murcan
Poncio Pilato pñimin má

tá muchurcá. Cruzpicha
 catacacarcá, huanurcá
 pampas catacarcan. Vcu
 pachacunaman vraycur
 can. Quimçañequen pú-
 chaupim huanuc cuna-
 manta cauçarimpurcan.
 Hanacpachacunaman vi-
 chari purcan. Dios yaya-
 llapa atipacpa, pañañe-
 quenpim tiaycun. chay-
 mantan canacauçac ru-
 nacunaçta, huanuc cuna-
 çta huanpas taripac hen-
 punca. Spiritu Sancto má-
 yñinim Sanctayglesia ca-
 tholica. Sancto cunapu-
 huella chacuyninta. Hu-
 chacunap pampachay-
 ñinta. Aychap cauçarim
 puyninta

Doctrina

puyninta. Viñay cauçay-
ta huampas yñinitacmi.
Amen Iesus.

LA SALVE;

Saluede Dios Reyna, y
madre de milericor-
dia, vida, y dulçura, espe-
rança nuestra. Dios te sal-
ue, a ti llamamos los de-
sterrados hijos de Eva. A
ti suspiramos gimiendo,
y llorando en este valle
de lagrimas. Ea pues abo-
gada nuestra, buelue a
nosotros estos tus ojos
misericordiosos. Y des-
pues de aqueste destier-
ro muestranos a Iesus fru-
to vendito de tu vientre.
O clemente, o piadosa, o
dulce

dulce Virgen Maria: rue-
ga por nos santa Madre
de Dios, que scamos di-
de las promissiones de
Christo. Amen.

M^vchay culcayquiça
paycoya, huac chay
cuya mama, cauçay, ñuc
ñu, suyana ycu, muchay
culcayquitac. Camtam
huacyamuycu, Euapcar
culca huahuancuna. Cá
tan yuyamuycu, huacaf-
pa, anchispa, cay veque
pachapi. Chay ari marca
ycu, ñocaycuman chaycu
ya payac ñauijquiçta cu-
tirichimuy. Chaymâtari
cay carcuypacha puchu-
capin collanan Iesusta

Doctrina

vicçayquimanta pacari
mocta, ricuchuhuaycu. A
llaquipayac, A, cuyapa-
yac, A, ñucñu Virgen Ma-
ria. Sancta Diospa mamã
ñocaycupac muchapua-
y cu Iesu Christop colcay-
quichiemi ñiscãpa, camã
cã caycupac. Amê Ielus.

LOS ARTICVLOS DE
la Fe son catorze. Los siete pertenecẽ
a la diuinidad, y los otros siete a la
santa humanidad de nuestro se-
ñor Iesuchristo, verdadero
Dios y hom-
bre.

LOS QUE PERTENE-
cen a la diuinidad son estos.

EL primero, creer en
vn solo Dios todo po-
deroso. El segundo, Creer
que

que es Padre. El tercero,
Creer, q̄ es Hijo. El quar-
to, Creer, que es Espíritu
santo. El quinto, Creer q̄
es Criador El sexto Creer
que es Salvador. El septi-
mo, Creer, que es Glorifi-
cador.

LOS QUE PERTENE-
cen a la santa humanidad de
nuestro Señor Iesu Christo
lou ellos.

EL primero, Creer que
nro señor Iesu Christo
en quanto hōbre fue cō-
cebido por Espíritu San-
to El segando, Creer que
nacio del vientre virgi-
nal de la Virgé santa Ma-
ria, siendo ella Virgen an

res del parto, y en el parto,
to, y despues del parto. El
tercero, creer que reci-
bio muerte y palsiõ por
saluar a nosotros pecca-
dores El quarto, creer q̃
descendio a los infiernos
y sacó las animas de los
santos Padres, que esta-
uan esperando su santo
aduenimiento El quin-
to, creer que resucito al
tercero dia. El sexto, cre-
er que subio a los cielos
y se assento a la diestra
de Dios Padre todo po-
deroso. El septimo, creer
que verna a juzgar a los
los viuos y a los muertos
(es a saber) a los buenos
para

para darles gloria, porq̃
guardaron sus manda-
mientos, y a los malos pe-
na perdurable, porque
no los guardaron.

Y ñincanchic chuacata
huayocmi (Articulos de
la Fe Iutoc,) canchisnin-
mi, Dios cayninmanta.
Huaquinin canchismi,
Iesu Christo Dios apun-
chicpa runa cayninman-
ta.

Dios cayninmanta
cacri, caymi.

Ñaupac simipin yñini,
hucçapalla Dios lla-
pa atipacman.

Y scañequen simipim
Yñini

Yñini. Pay quiquin Dios
mi Yaya.

Quinçañequen simi-
pim iñini. Pay quiquin
Dios mi Churi.

Tahua ñequen simi-
pim yñini. Pay quiquin
Dios mi Spiritu sancto.

Pichcañeque simipim
yñi. Pay quiquin Dios mi
camac.

çoeta ñeque simipim
yñini. Pay quiquin Dios
mi Quispichic.

Canchis ñequen simi-
pin yñini. Pay quiquin
Dios mi viñaypac cusi-
chic.

IESV CHRISTO DIOS
apũchicparuna cayninman-
ta caeri, cayni.

Naupac simipin yñi-
ni. Iesu Christo dios apun
chicmi Spiritu Sãcto mã
ta runa tucurcan.

Yscayñeque simipim
yñimi. Payquiquin Iesu
Christom Virgen sancta
Mariap viccan manta pa
carimurcã: manarac hua
chalpa, huachay nimpí,
ña huachalpapas viñay
Virgen captin.

Quinça ñequeñ simi-
pim yñimi. Payquiquin Ie
su Christom ñocanchic
huchapacucãcta quit-
pichihuananchicpac,
muchurcan, huanurcan.

Tahua ñequeñ, simi-
pin yñimi. Pay quiquin Ie
su

su Christom, vcupachacuna
 manā vraycurcā, chay
 mancan Sanctomcunap
 animan cunacta, paypa
 cussi hamuy ninta luyach
 cacta pusllarcumurcan.

Pichca ñequen simi-
 pim yñini. Payquinquin
 Iesu Christom, haunulcā-
 manto quimça ñequen
 pūchaupi cauçarim pur-
 can.

çoctanequen simipim
 yñini. Payquinquin Iesu
 Christom, hanacpachac
 cunaman vicha ripurcā,
 chaypim, Dios yama lla-
 pa atipacpa paña ñequē
 pi tiaycun.

Canchis ñequen simi
 pim

pim yñini ray quiquinle
 fu Christom, cauçac ru-
 na cacta, huañuccunacta
 guampas, taripachá pñn
 ca. Alli Christiano cuna-
 ctam hanacpachamá puf
 laspa viñaypac cullichin
 ca, camachiculcan simin
 ta, allihuacay chalcámá-
 ta, manaalli cunactan ca
 na ucupachaman carcuf
 pa viñaypac ñacarichin.
 ca, cama chiculcan simin
 ta mana allihuacay chal
 canmanta.

LOS MANDAMIENTOS

*de la ley de Dios son diez. Los tres
 primeros pertenecen a la
 ley de Dios, y los otros siete
 al provecho del
 proximo.*

El primero, Amaras a Dios sobre todas las cosas. El segundo, no juraras su santo nombre en vano. El tercero, Santificaras las fiestas. El quarto Honraras a tu padre y madre. El quinto, no mataras. El sexto, no fornica- ras. El septimo, no hurta- ras. El octauo, no leuanta- ras falso testimonio. El noueno, no deslearas la muger de tu proximo. El decimo, no codiciaras las cosas ajenas.

Estos diez mandamiē-
tos se encierran en dos.
Amaras a Dios sobre to-
das las cosas, y a tu proxi-

mo como a ti mesmo.

✕ Dios ninchi pa, cama
chiculcan siminchuncá:
ñaupac quimçanmi, qui
quinquin Dios ta yupa y-
chancanchi pac, hua qui
nin cáchilmi runamaçin
chi pa allijaimpac.

ñaupac simi ñinmi.
Diosman sonco canqui
tucuy yma haycaçta ya-
llispa.

Y scañeyquen simi ñin
mi. Ama Dios pa capac
sutinta caçimanta juran-
quichu.

Quinçañequé simi ñin
mi Domingo cunapi, fic-
sta cunapipas, çamacu-
qui Dios ta muchácapac.

Tahua

Doctrina

Tahua ñequeé simi ñinmi
Yayayquieta, mamayqui
eta yupaychanqui.

Pichca ñequeé simi ñin
mi. Ama pictapas buaña
chinquichu.

coeta ñequeé simi ñinmi
Ama huachucchucanqui

Cáchis ñequeé simi ñin
mi. Ama quacuncuichu.

Puçac ñequeé simi ñin
mi. Ama pictapas, caçimá
ta tumpancuichu.

Yscó ñequeen simi ñin
mi. Amaruna maçijquip
huarminca munapayan
quichu.

Chúca ñequeé simi ñin
mi. Ama hucpa ymahay-
canta munapayá quichu

Dios

Diospa cay chunca ca
machicufcan limi, ylcay
man mi tucum. Dios mā
lonco canqui, cuncuy
ymahaycacta yallispa: ru
na macijquiētari quiqij
quiēta hinamunanqui.

LOS MANDAMIENTOS
de la santa Madre Iglesia
son cinco.

EL primero, oyr Miffa
entera los Domingos
y fieltas de guardar. El fe
gundo, confellar vnavez
en la quarefma, o antes
fi ha, o efpera auer peli
gro de muerte, o fi ha de
comulgar. El tercero co
mulgar, de neceffidad,
por Palqua Florida. El
quarto

Doctrina

quarto, ayunar quando
lo manda la santa Madre
Yglesia. El quinto, pagar
diezmos y primicias.

SANTA YGLESLIA MA-
manchicpa camachicufcan si-
mi picheam.

Naupac simi ninmi
Domingo cunapi, fiesta
cunapipas, Millacta ca-
llariscamanta, puchucan
can cama vyarinqui.

Ylcay ñequē simi nin
mi, huatancunapi, huc
mita confessacunqui, on
coſpa, huañuypac calpa,
comulgan cayquipacpa
confessacunquitac.

Quimça ñequen simi
ninmi. Iesu Christop cau
ſarim.

A a b c d e f g h i j
k l m n o p q r s t
v u x y z.

A. B. C. D. E. F. G. H. I.
K. L. M. N. O. P. Q.
R. S. T. V. X. Y. Z.

A. a. b. c. d. e. f. g. h. i. j.
k. l. m. n. o. p. q. r. s. s.
t. v. u. x. y. z.

Vocales. a. e. i. o. u.

B a b e b i b o b u. C a c c c i
c o c u. D a d e d i d o d u.
F a f e f i f o f u. G a g e g i g o
g u. H a h e h i h o h u. l a j e j i
j o j u. L a l e l i l o l u. M a m e
m i m o m u. N a n e n i n o
n u.

Ram' rem rim rom rum
Sam sem sim som lum
Tam tem tim tom tum.
Vam vem vim vom vum
Xam xem xim xom xum
Yam yem yim yom yum.
Zam zem zim zom zum.

Bá bé bí bó bū. Că cê cî
cô cū. Dă dé di dô dū.
Fă fé fî fô fū. Guă guē guí
guô gū. Há hē hi hó hū.
lá jē jî jô jū. Lá lê lí lô lū.
Mă mē mî mó mū. Ná nē
ní nō nú. Pă pē pí pō pū.
Quă quē quí qú quu. Ră
rē rî rō rū. Să sē sî sô sū. Tă
tē tî tō tū. Vă vē ví vó vū.
Yă yē yî yô yū. Ză zē zî
zô zū.

nu. Pa pe pi po pu. Qua
que qui quo quu. Ra re
ri ro ru. Sa se si so su. Ta
te ti to tu. Va ve vi vo vu
Xa ve xi xo xu. Ya ye yi
yu. Za ze zi zo zu.

Bam bem bim bom bú.
Cam cem cim com
cum. Dam Dem Dim
dom dum. Fam fem fim
fom fum. Guam guem
guim guom gum. Ham
hem him hom hum. lam
jem jim jom jum. Lam
lem lim lom lum. Mam
mem mim mom mum.
Nam nem nim nom num
Pam pem pim pom pum
Quam quen quim quom
quam

1. The first part of the
 2. second part of the
 3. third part of the
 4. fourth part of the
 5. fifth part of the
 6. sixth part of the
 7. seventh part of the
 8. eighth part of the
 9. ninth part of the
 10. tenth part of the

[Faint, illegible handwriting]

Hainanensis = *Parasitica*
 Cinnamomi = *Parasitica*
 Cinnamomi = *Parasitica*

1170 1970

pachanqui.

Ayacunaſta pāpanqui

Animanchipac, cacrí,

caymi.

Mana yachaſta, yacha

chinqui.

Cunaypac caſta, cunā

qui.

Muchuchijpac caſta,

mochuchinqui.

Camman huchallicuc

ta, pampachanqui.

Queſachaquey quic-

ta, queſachahuachūpas

ñilpan, muchucunqui.

Llaquicuſta, puticac-

ta coſichinqui.

Cauſac cunapac, hua

ñuc xpānocunapachuan

Diosta mūchapunqui.

Doctrina.

LAS VIRTVDES THEO
logales son tres.

Fe. Esperança, y Caridad.

Virtudes Theologa-
les quimçam.

Yñimcanchic. Fe lutioc.

Suyananchic.

Esperança lutioc.

Munananchic Charidad
lutioc.

LAS VIRTVDES CAR-
dinales son quatro.

Prudencia. Iusticia. Forta
leza. Templança.

Virtudes Cardinales
tahuam.

Amauta cay. Pruden-
cia lutioc.

Cu

Cuscachac. Iusticia futioc.

Callpa cay. Fortaleza futioc.

Pactaslla. Templança futioc.

LOS PECADOS CAPITAL-
tales son siete.

Soberuia. Auaricia. Luxu-
ria. Ira. Gula. Embidia.
Accidia.

Llapa huchacunap calla-
rijnin, (pecados capi-
tales futioc) can-
chismi.

NAupaquenmi. Apus-
cachay hucha. Sober-
beruia futioc.

Yscayñequenmi. Mi-
B 3 cha-

chacay hucha. Avaricia
sutuoc.

Quinçañcquēmi Hua
chuc cayhucha. Luxuria
sutuoc.

Tahua ñequenmi. Pi-
ñacay hucha. Ira sutuoc.

Pichca ñequenmi, çac
çapucuy hucha. Gula su-
tuoc.

çocta ñequenmi. Chi-
quicuy hucha. Embidia
sutuoc.

Canchis ñequenmi.
Quella cay hucha. Acci-
dia sutuoc.

LOS ENEMIGOS DEL
alma son tres.

El Mundo. El Demonio,
y la Carne.

ANIMANCHICPA. A V-
câsuna quinqâ. Cayllulla pacha.

Mundo futioc.

çupay. Diablo futioc.

Aychanchic. Carne fu-

tioc.

LOS QVATRO NOVISSI

*mos. Quatro cosas son las que el Chri-
stiano ha de tener siempre en la
memoria, que son.*

Muerte. luyzio. Infierno,
y Gloria.

Tahuactanpi maycan
Christiano cac, viñaypac
yuyalpa, soncompi apay
cachanca.

Huañuyninta.

Diospa taripayuinta.

Vcupachacta.

Hanacpachacta.

LA CONFESSION.*general.*

Confíeseme a Dios todo poderoso, y a la bienauenturada siépre Virgē Maria, y al biéauenturado S. Miguel Archangel, y al biéauenturado S. Iuá Baptista, y a los Sātos Apostoles S. Pedro y S. Pablo, y a todos los santos. Y a vos padre, q̄peque mucho cō el penlamiēto, cō la palabra, y con la obra. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por tanto ruego a la biéauenturada siépre Virgē Maria, y al bienauenturado S. Miguel Archágel, y al biéauenturado

San

S. Iuá Baptista, y a los san-
tos Apostoles S. Pedro, y
S. pablo, y a todos los san-
tos, y a vos padre que ro-
gueys por mi al señor
Dios nuestro.

Ñ Oca huchaçapan, lla-
pa atipac Diosman
confessacuni. Viñay Vir-
gen santa Mariamá, sant
Miguel Archangelman,
sant Iuan Baptistaman,
Apostolcuna, sant Pedro
man, sant Pabloman, lla-
pa sanctocunaman, cam
padremampas, anchá hu
challicurcani, yuyayhuá,
rimayhuan, rurayhuam-
pas. Huchaymi, huchay-

mi, ancha hatun huchay
 mi. Chayraycū, muchay.
 cuni viñay Virgen sancta
 Mariacta, sanct Miguel Ar
 changelta, san Iuan Bap
 tistacta, Apostolcuna, sāt
 Pedrocta, sanct Pablocta,
 Ilapa sanctocunacta, cā
 padrecta huampas: apun
 chic Diosta, muchapuan
 cay quichicpac.



LA

LA SVMA

DE LA FE CATHO-
LICA.

LO que se ha de ense-
ñar a los q̄ por enter-
medad peligrosa se bap-
tizan, y así mesmo a los
viejos y rudos, q̄ no son
capazes de Catecismo
mas largo, cóforme al cō-
cilio 2. de Lima en la cōf.
tituciō 33. y 34. de la 3. ses.
sion: y cóforme al capítu-
lo 4. de la 2. acción del 3.
y vltimo Concilio de Li-
ma, es lo siguiente.

1 De Dios. Que ay vn so-
lo Dios, hazedor de to-

das las cosas El qual despues desta vida, da gloria eterna a los buenos q̄ le sirven, y pena eterna a los malos que le ofenden.

2 De la Trinidad. Que este Dios es Padre, Hijo, Espiritu Santo, q̄ son tres personas, y tienen vn mismo ser: y assi no son tres dioses, fino vno solo.

3 De Iesu Christo. Que el Hijo de Dios verdadero se hizo hombre por nosotros, y este es Iesu Christo: el qual có su muerte y sangre nos redimio de nuestros pecados, y resu-
cito

cito, y viue para siempre.

4 De la santa Yglesia, q̃
para ser saluo el hombre
se ha de hazer Christiano
creyendo en Iesu Christo
pesandole de sus pecca-
dos, y recibiendo el san-
to baptismo: o si ya es ba-
ptizado, y ha tornado a
pecar, confessando sus
culpas al sacerdote. Alsí,
que recibiendo los Sa-
cramentos, y guardan-
do la ley de Dios se-
ra saluo.

CATECIS.

MO BREVE PARA
los rudos y ocu-
pados.

D Ezidme, ay Dios?

R. Si padre, Dios
ay.

P Quantos dioses ay?

R. Vno solo no mas.

P. Donde esta esse Dios?

R. En el cielo, y en la tier-
ra, y en todo lugar.

P. Quien es Dios?

R. Es el padre, y el Hi-
jo, y el Espiritu Santo,
que

CATECIS-

MO EN LENGVA

Quichua.

P. **C** Huri villahuay,
Dios canchu?

R. Y, padre, canmi.

P. Haycan Dios?

R. Huc çapallan.

P. Cay Diosri maypin?

R. Hanacpachapi, caypa
chapi, maypachapi-
humpas.

P. Pim ari Dios?

R. Dios Yaya, Dios chu-
ri, Dios Spiritu Sancto

cay

que son tres personas
y vn solo Dios.

P. Como son tres personas, y no mas de vn solo Dios?

R. Porque destas tres personas el Padre no es el Hijo, ni el Espiritu Santo, Y el Hijo no es el Padre, ni el Espiritu Santo. Y el Espiritu Santo no es el Padre, ni el Hijo. Pero todas tres personas tienen vn mismo ser, y asi son no mas de vn solo Dios.

P. Pues

cayquimça persona
huc çapalla Dios mi.

P. Ymaynatac quimça
persona calpaca, huc
çapalla Dios?

R. Cayquimçantin perso
namanta Dios yayaca
mamam churichu, ma
natacmi Spiritu san-
ctocho. Hinatac churi
pas, manan yayachu-
manatacmi Spiritu sã
ctocho. Spiritu sãcto
ri manan yayachu, ma
natacmi churichu. Y
chacac cay quimçatin
persona huc caynioc
llam, huc Diosllam.

P. Ma

P. Pues el Sol, la Luna, estrellas, luzero, rayos huacas, y cerros no son Dios?

R. Nada de esto es Dios, mas son hechura de Dios, que hizo el cielo, y la tierra, y todo lo que ay en ellos para el bien de el hombre.

P. Qual es el bien del hombre?

R. Con

P. Macayca. Inti, Quilla.
coyllurcuna, chasca,
coyllur, choqueylla,
huaca, villcacuna, or-
cocuna, caycuycu, na-
ca manachu Dios?

R. Manan Dioschu chay
chaycunaca, Diospa
camascallanmi, ruraf-
callanmi. Caycapac
Diosmi, hanacpacha-
cta, caypachacta, lla-
paymaymana, haycay
mana hanac pachapi,
caypachapi catahuam-
pas, runa pallij nim-
pac camarcas.

P. Runap allijninri ynan?
R. Dios

R. Conocer a Dios, y alcançar su gracia y amistad, y gozar del despues desta vida en el cielo.

P. Pues ay otra vida despues desta para los hombres?

R. Si ay, porque las animas de los hombres no mueren cō los cuerpos, como las bestias, mas son inmortales, y nunca se acaban.

P. Como alcança el hombre la gracia de Dios en esta vida, y despues

R. Diosta reccijmi, pay-
pa gracianta, munay-
nintahuá vllachijmi,
caycauçay puchucap
tinti hanac pachapi,
payta ricuspaculsicuy
mi.

P. Caycauçay puchucap
tinti runa cunap huc
cauçaynin cátaacchu?

R. Y, canmi, runa cunap
animancunaca, maná
llamacuna hinachu-
vcuncunahuan hua-
ñuncu, viñaypac cas,
viñaypac mana hua-
ñucmi.

P. Runari ymañta ruras-
pan Diospa gracianta
cay

pues della la vida eterna del cielo.

R. Creyendo en Iesu Christo, y guardando su ley.

P. Quien es Iesu Christo?

R. Es Dios y hombre verdadero, que siendo Hijo de Dios, como lo es, se hizo hombre en el vientre de la virgen Maria, y nacio, quedando ella virgen y murio en la Cruz, por librar a los hombres.

cay pachapi vllachin-
ca, hanac pachapiri vi
ñay cusi cauçayta..
huampas.

R. Iesu Christoman yñis-
pam, paypa camachi
cuscá simintahuá hua
caychalpam.

P. Pim Iesu Christo?

R. Iesu Christom che-
can Dios, checan ru-
na, Diospa churincal
pam, Virgen sancta
Mariap vicçampi ru-
na tucurcan; payman
tatacmi pacarimur-
can, viñay virgen cap-
tin. Pay quiquin-Iesu
Christo apunchictat
mi cruzpi huañurcan,
llapa

Catecismo breue.

bres del pecado.

P. Pues como murio, si era Dios?

R. Murio en quanto hombre: y luego al tercero dia relucio, y despues subio a los cielos, y viue, y reyna para siempre sin fin.

P. Dime agora: pues murio Iesu Christo por todos, saluansen todos

llapa runa cunacta hu
chamanta quispichi
huancanchicpac.

P. Dios caspaca, ymaina-
tac huañurcan?

R. Manan Dios caynim
pichu, runa caynillan-
pim huañurcan, hua-
ñuscanmantari quim
cañequen púchaupim
caucarimpurcan. Ha-
nacpachacunanaman vi
chayripurcam. Chay-
pim viñaypac caucan
viñaypaçtami capac
cauçayta caucanca.

P. ñihuayari, y, apunchic
Iesu Christoca, llapa
runa cuna raycu mari

Catecismo breue.
todos los hombres?

R. Los que no creen en Iesu Christo, y los que aunque tienen Fe no tienen obras, ni guardan su ley, no se saluan, mas seran condenados a penas eternas del infierno.

P. Y los que creen en el, y guardaren su ley, seran saluos?

R. Si

huanurcan chaycalla-
pa runacunachu quil
pinca?

R. IesuChristonman ma-
na yñiccuna, yñispa-
pas camachiculcan si-
minta, mana huacay-
chaccuna, yma alli-
cactapas mana chay
cama ruraccunaca,
manã quispincuchu,
ucupachaman carcuf
cam viñaypac ñacari-
cuncu.

P. IesuChristoman yñic
cuna paypa camachi
culcan simintahuan-
huacaychac cunaca,
quispincachu?

Catecismo breve.

R. Si seran , y gozaran en cuerpo , y en alma de bienes eternos en el cielo : y por esto ha de venir al fin del mundo Iesu Christo, a tomar cuenta a todos los hombres , para lo qual resucitaran entonces todos los muertos.

P. Pues los malos , que han pecado, dime, tienen algun remedio, para no ser condenados?

R. Si no

R. Y, quilpincan, vcua.

huam, animamhuan,
huaquillam hanacpa-
chapi viñaypac culsi
manalla cauçanca.

Chaypac miari apun-
chic Iesu Christo pa-
cha puchucaypi lapa
runacunacta taripac
hampunca, chaypa-
cham hinantin hua-
ñuc runacuna cauça-
rim punca.

P. Huchaçapa runacuna
mana Dios man son,
cocunari ymacta ruc
ralsam hanacpacha-
manquispinca?

C ;

R. Ma

Catecismo breue

R. Si no son baptizados, el vnico remedio es, hazerle Chistianos, y hijos de Dios y de la santa Yglesia, por el baptismo.

P. Que entendeys por la santa Yglesia?

R. La congregacion de todos los Fieles Chistianos, cuya cabeza es Iesu Christo, y su Vicario en la tierra, el Papa san^{cto} de Roma.

P. Y si

R. Mana baptizalca caspa
ca, ñaupacracmi bap-
tizacunca, Christiano
tucúca, baptismo huá
Diospa churin sancta
Yglesia huahuam-
pas cancampac.

P. Ymaetá sancta Yglesia
ñispa vnanchanqui?

R. Llapa Christiáocunap
huñucuyntan. Cay-
cunap collanná cama
chicuquémí apunchic
Iesu Christo: cay pacha-
pi Paypa rantinri san-
cto padre Romapi cac-
mi. Cay tucuytan san-
cta Yglesia ñinchic.

Catecismo breve.

P. Y si son baptizados,
y han tornado a pecar,
que han de hazer
para no ser condena-
dos?

R. Confessar sus culpas al
Sacerdote, arrepintié-
dose dellas.

P. Y haziendo esso, seran
saluos?

R. Si seran, si permane-
cen en camplir los má-
damientos de Dios,
y de la santa yglesia,
que

P. Baptizalca runa, ña-
tac huchallicuspaca,
ymactan rurancavcu.
pachaman mana rin-
campac?

R. Checa lonco llaquicus
pa, puticulpa, huana-
lacmi nispam llapa hu
chancuna eta Sacerdo
te Diospa rantinman
confessacunca.

P. Cayta ruralpaca quif-
pincachu?

R. Y, Diospa camachicus
can siminta, sancta Y-
glesiap siminta huam
pas viñaypac huacay-
chalpaca quispincam.

Catecismo breve.

que son. Amar a Dios
sobre todas las cosas,
y a su proximo como
a si mesmo.

Fin del Catecismo breve.



Diospallapa camachi
cuscan siminri cay yf-
cay manmi tucú. Dios
tatucuy yma haycac-
ta yallispa munanqui,
runa macijquictari
quiquijquicta hina cu
yanqui.

*Fin del Catecismo en lengua
Quichua.*



PLATICA

BREBE EN QUE SE
contiene la suma de lo
que hade saber el que
se haze Christia-
no.

O Yeme, hijo mio có
atencion, y dezirte
he breuemente lo
que te conuiene saber pa
ra saluarte.

Primeramente sabras
que ay vn Dios, que
es señor de todo, ha-
zedor del cielo, y la tier-
ra, y de todas las cosas,
y no ay mas que vn solo
Dios

PLATICA

BREVE EN QUE SE

*se contiene la suma de lo que ha de
saber el que se haze Chris-
tiano, en lengua
Quichua.*

S Onco camalla vyari.
Shuaychuri, hucylcay
simillapi, quispincay.
quipac, yachancayqui.
Eta villalcayqui. Caytarac
ñaupacllayachay. Huc-
llam Dios llapa yma hay
cacacpa apun. Cay Dios.
mi anacpachacta, cay-
pachacta, llapa ymay-
mana, haycay mana-
Etahuampas camarcam,
pacarichircam. Payca-

PLATICA.

Dios. porque el Sol, la Luna, las Estrellas, los Rios, y Montes, y todo lo demas es hechura de Dios, que lo hizo para bien de los hombres. Este gran Dios, que esta en el cielo, y en la tierra, y en todo lugar, es muy bueno, y muy justo, y a los hombres buenos, que le sirven, despues desta vida, les da la gloria sin fin en el cielo: y a los malos que le ofenden les da casti-

pallammi Dios. Intica
 quilla, coyllurcuna, ma-
 yucuna, orcocuna, llapa
 ymahaycacunapas, ru-
 nap allij nimpac, Dios.
 pa camascammi, rural-
 cammi. Caycapac Dios
 manapactay, hanacpa-
 chapi, caypachapi, may
 pachapi huampas cac-
 mi, checampin colla-
 nanca allinpunim. Cay
 Diosmi payman lonco
 runacunacta, paypa ca-
 machicuscan simintha-
 huan huacaychaccuna-
 cta cay cauçay puchu-
 captin, hanac pachac
 man pussalpa viñaypac
 cūsichinca. Mana alli

PLATICA

castigo con tormentos
sin fin en el infierno. Por
que despues desta vida
ay otra vida , que dura
para siempre , y las ani-
mas de los hombres no
se acaban como las be-
stias, quando mueren.

Mas has de saber (hijo
mio) y es, que este gran
Dios, a quien adoramos
los christianos , es Pa-
dre , y Hijo , y Espiritu
Santo: y aunque son tres
personas diferentes , no
es mas de vn solo Dios.

Por

runacunacta paypa ca-
machicuscan siminta, ma-
na huacaychaccunacta,
ucupachaman carculpa
viñaypac nacarichinca,
Chay manta cay cauçay
puchucapin, huc cau-
çay canmi, runacunap,
animanchic cunaca, ma-
nã ucunchiccunahuãchu
huanũcullamacunahina.

Astahuantac ya chay
cuhuri, cay capac Dios
Christiano cunap mu-
chascaycum, Dios Yaya,
Dios Churi, Dios Spiritu
Sancto, quimça persona
caspapas, manã quimça
Dioschu, huc Diosllam.

Cay

PLATICA.

Porque todas estas tres personas , que son Padre , y Hijo , y Espiritu Santo, tienen vn mismo ser : este es el Dios verdadero , y no ay otro Dios : y todos los demas , que adoran las otras gentes , fuera de los Christianos , son falsos y vanos.

Agora has de entender, que el Hijo de Dios, que se llama Iesu Christo, se hizo hombre, naciendo de la Virgen Maria, y pa-

Cay quimçanti per
 sona, Yaya, Churi, Spiri-
 tu Santo quimça calpa-
 pas, huccayniocllan, huc
 Diosllã. Cayçapac Dios
 llam checan puni Dios-
 ca manan huc; huc Dios-
 ca canchu', machuyqui-
 chic cunap Diosta hina
 muchascan huacancu
 naca llulla çupaymi, ma-
 ná chaycunaca Dios chu
 Cayta huampas yachay.

Cay capac Diospa chu
 rin, Iesu Christo Iutioc-
 mi, viñay Virgen sancta
 Mariap vicçápi, runa tu-
 curcá, paymantatac paca
 rimurcam. Payquiquin
 Iesu Christon, munaspa
 mu-

PLATICA.

y padecio muerte de Cruz por su voluntad, para saluar a los hombres, y despues resucito para nunca mas morir: y subio a los cielos glorioso. Y al fin de el mundo ha de venir el mismo a juzgar a todos los hombres, que entonces resucitaran: y dara premio de gloria a los buenos, y pena de infierno a los malos.

Y si

muchurcan, cruzpichaca
 tasca huañurcá, llapa ru-
 nacunacta, quilpichihuá
 canchicpac. Huañulcan-
 mantari cauçarim purcá
 mi viñaypac cauçacápac
 manaña huañupucápac,
 hina cauçarim pulpá ha-
 nacpachaman collanacu
 sicuynioc vicharipurcá.
 Chay hanacpachamanta
 ri quiquillan tacmi llapa
 runacunacta taripac há-
 punca. Chaypachan hiná
 tin huañuc runa cauça-
 rin punca. Alli Christiano
 cunacta, Diosman lon-
 co caccunactam hanaca-
 pachamá puslaspa viñay
 pac culsichinca.

Mana

PLATICA.

Y si quieres saber, por
que causa se hizo hom-
bre: y padecio, y murio
en quanto hombre, le-
su Christo nuestro Se-
ñor, siendo verdadero
Dios: sabras, que todos
los hombres estauamos
condenados a muerte y
pena sin fin, por nuestros
pecados, y por el pecado
de nuestros primeros pa-
dres, que fueron deso-
bedientes a Dios, y el
Hijo de Dios Iesu Chri-
sto, por su bondad, vino
del

manã allicunacta, mana
 Diosman loncocunactã
 canavcupachamã carcul
 pa viñaypac ñacarichin-
 ca. YmaraycúlesuChristo
 Diosninchic runa tucar-
 cá, ñacaricurcan checan
 Dioscaspatac, runa cay-
 ninpi huañurcã ñispa ya
 chayta munaptijquiçavi
 llascayqui. Llaparu nacu
 nã,vcupacha viñay ñaca
 ricuypac,ñilca carcáchic
 huchan chicraycumãta,
 machun chiccunap Dios
 ta mana yupay chascan
 huchã ray cumantahuã.
 Chayraycú apunchic lesu
 Christo diospa çapaychu
 rin huacchaycuya caspa.

PLATICA.

del dielo a la tierra a librarnos del pecado, y a salvarnos, y si el no viniere, todos pereceriamos para siempre. De aqui entenderas hijo, como para ser saluos los hombres, han de creer en Iesu Christo, y recibir su ley, haziendose Christianos por el santo Baptismo, por el qual se te perdonaran todos tus pecados, si te arrepintieres dellos de
cora-

hanacpachamáta caypa
chaman vraycumurcan.
Huchanchic cunamanta
quispichihuan cáchipac
hanacpachamá pusiabua
canchicpac. Mana lefu
xpo hamúmá carcáchay
catucuy hinátin runacu-
nā viñaypac vçuchhuan,
viñaypac huañuchhuan
carcan. Cay cay manta-
mari, churi yachanqui-
pi may canrunapas quif-
pincápac, lefu Christomá
racmi yñinca, paypa ca-
machicuscá simintahuan
huacaychanca, baptiza-
cuspa Christiano cucun-
ca. Cay baptismopi ari
llapa huchayqui cuna-

PLATICA.

coraçon, y determinas
de no los hazer mas, si
no vivir como lo man-
da la ley de Christo. Y si
eres ya Christiano bap-
tizado, y has tornado a
pecar, el remedio que tie-
nes es boluer a Dios, y
confessar tus culpas al
Sacerdote, y seras per-
donado. Y si guardas la
ley de Dios, seras la luo
para siempre jamas: y la
ley de Dios es muy santa
y justa, y lo que toda ella
ense.



Et pampachapustunqui.
 Chay huchayqui cuna-
 mātā checa lonco llaqui
 cupitijqui, cunanmātaca
 huanañacini Diospa si-
 mincaman caucañacñip
 tijqui. ñabaptizalca cas-
 pari ñatac huchallicuf-
 paca, quispincayquipac
 Diosman cutiticuncay-
 quim, llapa huchayqui-
 cunañta Diospa tātān pa-
 dreman confesñacuncay-
 quim. Cay cayta ruralpan
 huchayquicunamanta
 quispinqui Diospa cama-
 chicusca siminta alli hua-
 caychalpapas viñaypac-
 mi quispinqui Diospa
 D 2 simin

PLATICA.

enseña, es: que honres,
y ames a Dios sobre to-
das las cosas, y hagas
con tu proximo lo que
querrias que hiziesen
los otros contigo.

Todo esto, y otras
muchas cosas maravi-
llosas, enseñó Dios por
su palabra a la congre-
gacion de los Christia-
nos, que se llama San-
ta Yglesia, cuyo hijo te
hazes por el baptismo. Y
así has de estar firme y
deter-

siminri ancha allinmi co
llananpuñim, llapa ymay
maña yachachiscancuna
ri, cay ylcay manmi tucú.
Tucuy yma haycacta ya
llispa Diosta munáqui ru
na macij quictari quiquij
quicta hina cuyanqui.

Cay cay ñiscayta, hua
quinin ymaymana colla-
nan cactahuámi quiquin
Diosninchi simin huan
yachachircan llapa Chri-
stianocunap huñucuy-
ninman sancta Yglesia
sutiocman. Baptismo hu
anmiari sancta Yglesiap
huahuan tucunqui, chay
raycu cay sancta Yglesiap
D3 yma.

PLATICA.

determinado de creer, y obedecer todo lo que la santa Yglesia de parte de Dios te enseñare, y mandare. Por esto, hijo mio, guarda en tu alma estas palabras de Dios, que te ha enseñado, y doliendo-te de todos tus pecados, llama a Dios con tu corazón: y con tu boca, diciendo. Señor mio **IESV** Christo, tu eres mi Dios verdadero, y no ay otro Dios sino tu,

yma hayca yachachiscanta, camachiscanta. huampastacyac soncoy quihuan yninqui yupay chanqui. Chay raycu churi. Diospa cay cay cunascay yachachiscay simintaca soncoyquipi huacaychanqui, huchay. quicunamanta llaquicuspai Diospa soncoca. ma huacyarinqui. Simi quihuan rimarispa hina ninqui. A, capac apuy Iesu Christo, camllanari capay Diosnij canqui, manam may campas huc huc Diosnijca, cachu.

PLATICA.

tu me redimiste por tu
sangre, perdona mis cul-
pas, y salua mi anima,
pues toda mi esperança
pongo en ti, y por tu
bondad dame gracia pa-
ra que guarde tus manda-
mientos, y alcance la vi-
da eterna. Amen.



Cammiy aguarijquihuã
 tanti huarcanqui, quisp
 chihua'canqui, huchay-
 ta, camayta pampacha.
 pulla huay, animayta
 quispichipullahuay. Lla-
 pa luya nayta campim
 churaycuni. Huacchay
 cuyac, lonco yquiraycu
 gratiayquita coay. Simij
 quita huacaychancay-
 pac, hanacpachamá quif
 pincaypac. Amen
 Iesus.

D S CATE





CATECIS-

MO MAYOR PARA

los que son mas

capazes.

(?)

*§ Introduccion de la doctrina
Christiana.*

PARTE PRIMERA.

Quiero, hermano,
saber como te-
neys en la memo-
ria lo q̃ os he enseñado
de la doctrina Christiana,
y co-



CATECIS.

MO MAYOR PARA
los que son mas ca-
pazes, en lengua
Quichua.

*Introduccion de la doctrina
Christiana.*

PART E PRIMERA.

CHuri, yachaytá mu-
nani, ma, ymanan
doctrina Christiana ya
chachiscayta soncoy-
quipi huacaychanqui

Catecismo mayor.

y començado de vos,
dezidme primeramen
te, que cosa es hōbre?

R. El hombre, padre, es
vna criatura compue
sta de cuerpo que mue
re, y de alma que nun
ca ha de morir: porq̃
la hizo Dios a su yma
gen y semejança.

P. Para que fue el hōbre
criado?

R. El Señor, y hazedor
de todo crio al hom
bre para que le viesse,
y gozasse en el cielo,
y todo

Cammanta callarispa
ñaupacta villahuay ru
naca ymam?

R. Runaca, padre, Dios-
pa camascami ruralcá
mi, huañuc vcuyoc, vi-
ñay cauçac animayoc,
Diosparicchayninmá,
vnanchanman camaf
ca calcanmanta.

P. Runaca ymapac camaf
cam?

R. Tucuy yma hayca ca-
mac capac Diosmi ru
nacta camarcáqui quí
Diostra ricúcápac pay
huan hanacpachapi vi
haypac calsicápac.

Catecismo mayor:

y todo lo demas hizo
para que ayude al hō-
bre a alcançar aquella
bienauenturada.

P. Y todos los hombres,
despues desta vida, al-
cançan essa bienauen-
turaça?

R. No padre, sino solamē-
te aquellos q̃ son bue-
nos, y agradan a Dios.

P. Pues los malos, que no
conocen, ni sirven a
Dios, donde van quā-
do mueren?

R. Des-

Llapa ymamayna camascancunañtari, runañta yanapanca ñispan camarcanchay viñay cusi cauçayta runa vllachincampac.

P. Cay cauçay puchucap-tinri, llapa runacuna-chu, chay, viñay cusi cauçayta vllachinchu?

R. Manam padre, allirunacunallan, Diospa siminta huacaychac camallan.

P. Mana alli runacuna, mana Diospa riccic, paypa camachicufcan siminta mana huacaychaccunaca, huanuspa maymanmirincu?

mana

Catecismo mayor.

R. Despues della vida ay tormentos , y penas sin fin, para los malos, que no sirven a Dios.

P. Pues que es menester para agradar a Dios, y salvarse?

R. Creer en Iesu Christo hijo de Dios , y Señor nuestro, confessando su santo nombre : y guardar su ley, esperando en el: y esto haze el que es buen Cristiano.

P. Quien

R. Mana alli runacuna,
Diospa camachicuscá
siminta mana huacay
chaccúaca cay cauçay
puchucaptinmi, vcu-
pachapi muchulpa vi
ñaypac ñacaricunca.

P. Runari ymañtan ruran
ca Diospa calsichincá
pac, animãtapas quif-
pichincampac?

R. Iesu Christo Diospa
churin apúchicmámiy
ñinca paypa capac suti
ta yupay chanca cama
chicuscá simintahuam
pas huacaychan catac-
mi payman suyacuspa.
Cay tamari pi maycan
alli Christiano cac rurá

P. Pim

Catecismo mayor.

P. Quié crec en Iesu Chri-
sto?

R. El que tiene firmemen-
te, de todo coraçon,
los mysterios que el,
por su diuina palabra,
nos enseño, que se cõ-
tienen en el Symbolo
o Credo.

P. Quien confiesa su san-
to nombre?

R. El que recibe el baptis-
mo, y los otros Sacra-
mentos.

P. Quien guarda su ley, es-
perando en el?

R. El

P. Pim Iclu Christoman
yñin?

R. Tucuy tacyac soncon
huan, mana tūquispa
Diospa capac sūnin
huan ymaymana co-
llanan yachachihua.
canchiſta Credopi ca-
ſta yñicmi.

P. Pim Diospa capac sūtin
ta yñispa yupaychan?

R. Sancto Baptismoſta,
huaquinin Sacramen-
to cunaſta huan chaſ-
quiemi.

P. Pim Diosmā ſuyacuſpa
paypa camachicuſcan
ſiminta huacaychan?

R. Dio-

Catecismo mayor.

R. El que le ama, cumpliéndolo que en sus diez mandamientos nos tiene declarado, y invocándole, pide en su nombre lo que enseña la oración del Padre nuestro. Y esto es lo que la doctrina Christiana nos enseña.

P. No ay otra cosa en la doctrina Christiana, q̄ saber?

R. Si ay, muchas, y muy excelentes, que contiene la sagrada Escritura, y enseña la S. Yglesia, mas todas se reducen

R. Dios ta munacmi, pay
pa chūca cama chicus
cá simintahuá huacay
chacmi, paytahuac ya
rispa; lutimpi, Padre
nuestropi mañacun-
canchicta mañacuc-
mi. Caytanari doctri-
na Christiana yacha-
chihuanchic.

P. Doctrina Christianapi
richayllachu yachan-
canchic:

R. Ancha a hcan caytaca
cannan colla camatac
Diospa quellpampi
sancta Yglesia yachachihuas
canchic-
pipas, llapantim cay-
tahuamammi tucun.

Yñia

Catecismo mayor:

zen a estas quatro, es
a saber. El Symbolo
de la Fe. Los Sacra-
mentos de la Yglesia.
Los mandamiētos de
la ley. La oracion del
Padre nuestro. Y por
esto las deue saber to-
do Christiano mas en
particular.

DEL SYMBOLO:

Parte Segunda.

P. Vengamos a la prime-
ra de estas quatro cosas.
Dezidme. Que se con-
tiene en el Credo?

R. El

Yñincanchicman. Sa-
cramétocunamá Dios
pa camachicufcan si-
minná. Padrenuestro
oració mampas. Chay
raycumari pi maycan
Christiano cac, cayta-
hua ñilcayta, çapan-
manta yachanca.

H DEL SYMBOLO.

Parte Segunda.

P. Machayca caytahua
ñilcayquip ñaupaque
matarac callarillun. **Vi**
llahuay cay yñincan-
chic **Credo** caymay ma
etá y achachihuáchic?

R. Cre.

R. El Credo, o Symbolo
(que es la suma de nue-
stra Fe) nos enseña en
doze palabras, o sen-
tencias, quien es Dios,
y lo que el haze con
los hombres: que es
vn solo Dios, y tres
personas: y las obras
son, criar, redimir, y
santificar al hombre.
Y esto mismo ense-
ñan los catorze artícu-
los de la Fe, que estan
en la cartilla.

P. Qual

R. Credo llapa yñincan
chicpa huñucuynin.
cachunca yfcayñioc si
mipim, Diospa cay-
ninta, runaraycu yma
hayca rurascantahuá.
pas yachachihuáchic.
Dios cayninti hucllá,
quimça persona caspa
pas: runaraycu yma-
hayca, rurascanti, ca-
maymi, runacta quil-
pichijmi, sanctocta ru-
raymi. Cayñi lcayta,
chunca tahuayoc yñin
canchicimi (articulos
de la Fe lutioc) cartilla
pi cacpas yachachi-
huanchictacmi.

E P. Cay

Catecismo mayor.

P. Qual es la primera de
estas palabras, o sen-
tencias del Credo?

R. Creo en Dios Padre
todo poderoso, cria-
dor del cielo, y de la
tierra.

P. Que cosa es Dios?

R. El que es sobre todo
sin yqual, de tan gran
ser, y bondad, y saber,
y poder: que ni ay, ni
puede pensarse cosa
mayor, ni mejor, ni
que le yguale.

P. Quan-

P. Cay yñincanchiccunap
ñaupaqueñ siminri ya
ma ñinmi?

R. Yñinim Dios Yaya lla
pa atipacmá hanacpa
chap caypachap rura
quenman, ñispa mñin

P. Dios caymam?

R. Tucuy yma baicacacta
yallic manapactayma
nachayay Diosmi, pai
pacapac caynin, colla
nacaynin, amauta cay
nin, hinantin acipac
cayninca manapunim
rimaypacchu, hamuta
yllahuampas hamuta
ypacchu.

Catecismo mayor

P. Quantos dioses ay?

R. No mas de vno solo,
que siempre fue , y
siempre sera, sin prin-
cipio, sin fin, y esta en
el cielo, y en la tierra,
y en todo lugar, y sa-
be quanto ay, y pue-
de ser, y con sola su
voluntad puede ha-
zer quanto quiere, y
todo esto confessa-
mos, diziendo. Creo
en vn solo Dios todo
poderoso.

P. Que

P. Haycam Dios:

R. Huccapallam viñay-
 cac, viñaypacacmi
 canca, mana callarii
 nioc, hanacpachapi,
 caypachapi maypa-
 chapihuampas cacmi,
 tucuy ymahayca ca-
 ctapas, manarac cacta-
 pas, yachacmi llapa
 ymaymanacuna ctari
 çapaymunaynilláhuã
 camassac ñispa camac-
 mi, pacarichissac ñis-
 pa pacarichicmi. Cay-
 cayan. Huc çapalla
 Dios llapa atipacman
 mi yñini, ñispa nin-
 chic.

E, P. Dios

Catecismo mayor:

P. Que entendeys dizlendo, q̄ es Padre, por véntura tiene Dios hijo?

R. Si tiene, y es tambien Dios verdadero, y assi creemos y cōfessamos todos los Christianos q̄ este Dios omnipotente, es Padre, y Hijo y Espiritu Santo, q̄ son tres personas distintas y vn solo Dios verdadero.

p. Pues como son tres, y vn solo Dios?

R. Por que ninguna destas tres personas
es

P. Dios Yaya nispacayma
Etá vnáchanqui Diol-
ca, churiocchu?

R. Y, churiocmi, churim-
pas checā Dios taemi
cayllapa atipac Diol-
mi Yaya, churi Spiritu
Sancto, quimça perso-
na calpa huclla checā
Diosmi. Caytam llapa
Christianocuna, tac-
yac soncohuan ynin-
chic, yupaychanchic.

P. Ymahinatac quimça
caspa huc Dioslla?

R. Cay quimçantin perso-
namanta, yayaca ma-
nam churichu, mana-

E taemi

Catecismo mayor.

es la otra, y cada vna dellas es Dios, y todas tres son vn mismo Dios, por quien tienen vn mismo ser, y poder, y diuinidad, sin que aya en ellas mayor, ni menor, y no ay otro Dios, sino aqueste que adoramos

racmi Spiritu Sancto-
chu: hinatac churipas
manan yayachu, ma-
natacmi Spiritu San-
cto chu. Spiritu Sancto
ri, manan yayachu ma-
matacmi churichu: y,
çapampica maycanñe
quem pas checan Dios
mi, huc atipaynioc,
huc Dios caynioc cal-
canmantã huc çapay
Dioslla. Cay quimça
personamantari, ma-
nã, maycãnimpas huc
ninta yallinchu, cuz-
ca camallam, pacta pu-
nillã, manatacmi huc
huc Diosca canchu.

Es Dios

Calicisimo mayor.

mos , y confessamos
los Christianos , y el
mismo lo ensenó así
por su palabra.

P. Pues el sol, la Luna, las
estrellas, el trueno, las
cumbres de los mon-
tes, y los rios, fuentes,
y tierra fertil, y las co-
tras cosas que adora-
uan los Indios viejos,
no son Dios?

R. Nada deſſo es Dios, y
quien lo adora eno-
ja a Dios , y le quita
su

Dios Xp̄ianocunap
 muchas canchic Dios
 llam Diosca. Cay tucuy
 tari quiquin Diosmi
 siminhuan yachachi-
 huarcanchic.

P. Machayca, intiquilla-
 coyllurcuna, catoylla,
 apachitacuna, mayu-
 cuna, pucyucuna, tim
 pucyacu, camacpacha
 llapa ymaymana ma-
 chuyquichiccunapmu
 chasca chaychaycuna
 ca manachu Dios?

R. Manan Dioschu. Chay
 chay cunaeta muchac
 cahatum huchaeta
 huchallicuspan Dios-
 ta ancha piñachin;
 E 6 Dios

Caecismo mayor:

su honra, comerciando
contra el grandísimo
pecado y ofensa.

P. Pues que es el Sol, la
Luna, y lo demas?

R. Son obras de Dios,
que el formo para
que siruiessen como
el lo mandasse, y esto
confessamos, dizien-
do, que nuestro Dios
es . Criador del cie-
lo y de la tierra.

P. Como hizo Dios to-
das estas cosas?

R. Al

**Diolpa ruralcantaqui
quin runaquentá bi-
na muchascanmanta.**

**P. Intica, quillaca, hua-
quinin ymaymanacu
naca ymatac?**

**R. Cay chaycunaca Dios-
pa camascanmi, rural-
cámi. Cay capac Diol-
mi tucuy ymahaycaca
cta camarcán. Paypa
simincama cancápac.**

**Cay tamari (y Diosya
yāchicmihanacpacha
cta caypacha ctapas ca-
marcá) nispa ninchic.**

**P. Cay tucuy hinantin y-
maymana cuna ctari
yma hinan Dios nin-
chic camarcán.**

Catecismo mayor.

R. Al principio, no auien
do cosa alguna, sino
solo Dios, el con sola
su palabra, de nada hi
zo los cielos, y tierra,
y quanto vemos, y no
vemos en ellos.



P. Que ay en los cielos?

R. Ay innumerables espi-
ritus, que son criados
de Dios, muy lindos, y
muy valerosos, que lla-
mamos Angeles.

P. Que hazê los Angeles?

R. Los

R. Manaracpacha calla-
riptin manam ymalla
pas carcanchu Diosça
pallan caspam hanac-
pachaeta, caipachaeta
neuscanchieta, mana
ticuscanchietaahuam-
pas, chusacmanta, ma-
nacacmanta capac si-
millanhuan camarcá.

P. Hanacpachacunapiri
yina ymam tian?

R. Ancha achca Spiritus
Diospa yanancuna An-
geles futiocmi hanac-
pachapica huntan, an-
chacinchí, anchacuc-
mac caman.

P. Chay Angelcunari y-
maetan rurancu?

R. Alli

Catecismo mayor.

R. Los Angeles buenos alaban a Dios, y ayudan a los hombres para que se salven, y cada hombre tiene vn Angel bueno que le guarda.

P. Pues ay algunos Angeles malos?

R. Al principio, algunos de aquellos espíritus que Dios crió, fueron rebeldes a Dios, y por su gran soberuia fueron echados del cielo con su

R. Alli Angelcunaca
Diosllatá viñay viñay
muchancu, runacuna
Etapas Diosman rin-
campac yanapácutac
mi, çapa runari huc a-
llin Angelhuacaycha
queyocmi canchic.

P. Hinaspaca, mana alli
Angelcuna cátaacchu?

R. Y, canmi, callarij pa-
chapimbuaquinin An-
gelcuna Diosman qui-
nicurcancu, apusca-
chac huchan raycu-
mantam, Satanas a-
punhuan ucupacha-
man carcusca carcácu,
chay

Catnismo mayor.

su principe Satanas cō
denados a pena eter-
na, y estos son los que
llamamos demonios,
o diablos.

P. Y agora que hazen es-
tos malos, que llama-
mos demonios?

R. Como son enemigos
de Dios, procuran en-
gañar a los hombres,
y hazerles mal, para
que no sirvan a Dios,
y se saluen.

P. Que mal han hecho
los demonios al hom-
bre?

R. Al

chaypi viñaypac ñaca
ricúcampac (chay ma-
na alli Angelcunaetan
çupay ñinchic.

P. Cunári chaymana alli
Angel çupay ñiscáchic
cuna ymaetá rurancu?

R. Diolninchicpa hatun
nin aucan caspam ru-
nacunaeta queçachá-
cu, ama Diolta siruín-
cachu, ama Diolman
quispincachu ñispam
yma hayca huchamá-
pas raycuyta munácu.

P. Yma ymapitac chayçu
paycunarunaetaque
çacharcancu?

R. Ca-

Catecismo mayor.

R. Al principio hizo
Dios los primeros hó-
bres, varon, y muger,
llamados Adam, y
Eua, y dioles mu-
chos bienes en el cuer-
po, y en el alma, y el
señorio de todas las
cosas para si, y para
todo su linaje: y por
engaño de el diablo,
perdió estos bienes,
y ca-

R. Callarij pachapin apū-
chic Dios ñaupac cari-
cta Adāfutiocta, huar
mintahuan Euafutio-
cta rurarcā Chaycuna
pacmi ñaraicuna allin
cacta vcumpac animá
pachuan corcā. Chay
māta paycunacta, mi-
ramuquécunacta huá
mi llapa ymaymana
ruralcāpa apunpac, ca-
machicu quenpac chu-
rarcān. Y chaca çupay
pallullaycuscanmi hu-
challicurcancu. Chay
huchanmantam Dios
pa ymaymana col-
canta chincachir-
cancu: vcumpa, ani-
mam

Catecismo mayor.

y cayeron en muchos
males y miserias de
cuerpo y alma, y por
esto nacemos los hó-
bres en pecado origi-
nal.

P. Porque se enojo Dios
tanto có nuestros pri-
meros padres?

R. Porque quebrantaron
su mádamiéto, obede-
ciédo al demonio em-
bidioso y engañador:
y así

mampa anau, acau
 ñilpa ñacaymana cau-
 çancanta, tarircancu.
 Chay peccado origi-
 nal futioc huchahuan
 mi hinantin churincu
 napas pacarimûchic.

P. Yma raycutac Diosnin
 chic chay callaric ma-
 chunchiccunapac chi
 ca piñacurcan?

R. Paypa camachicusean
 siminta, mana huacay
 chascanmantam, chi-
 quicuc lulla çupaypa
 swanqa huñiscámâtá:
 pac?

F R.Y,

Catecismo mayor.

y así ellos, y nosotros
los que dellos nace-
mos por el pecado o-
riginal: y por los o-
tros pecados que ha-
zemos, quedamos en
desgracia de Dios, lle-
nos de males, capti-
vos del diablo, y dig-
nos de pena para siem-
pre.

P. No ay algun remedio
para boluernos a la
gracia, y amistad de
Dios, y ser librados de
muerte eterna?

R. Si

y así

chay pacarichiscá hu-
chan raycū, paycuna-
pas ñocanchic churin
cunapas, huchallicus-
cáchicraycumamanta
huámi, Diospa chicni
pan, ymaymana ñaca-
ricuycunap apariscan
canchic, cupaypa pi-
ñasnin viñay ñacari-
cuyapa camancanchic.

P. Manachu ymallapascá,
Diospa gracionman,
cuyayninmampas cu-
tipuncanchicpac, vi-
ñay huañuymanta-
huan quispincanchic-
pac?

F R.Y,

Catecismo mayor.

R. Si ay, y el vnico remedio es Iesu Christo hijo de Dios, verdadero Dios y hombre, que es nuestro Salvador, y esso confesamos en la segunda palabra del Credo, diziendo, que creemos. En Iesu Christo, vnico hijo de Dios y señor nuestro.

P. En que manera nos salvo Iesu Christo?

R. Viniendo del cielo a la tierra a nos enseñar por palabra, y exêplo el camino de Dios, ya

R. Y, canmi. Cayri çapay
 quispincanchic Iesu
 Christo Diospa churin
 checá Dios checan ru
 na, quispichi qué chie-
 mi. Caytá yscayñe que
 yñincanchic simipi, y-
 ñinchic. Iesu Christo,
 paypa çapay churim
 apunchicmampas yñi
 nim, ñilpa.

P. Iesu Christo Diosnin?
 chrici ymaçtam ru-
 rarcán quispichi-
 huancanchicpac?

R. Hanacpachamantam
 caypachaman uraycu-
 murcan capac simin-
 huá alli rurascá huápas

y a padecer por nuestros pecados, para librarnos del demonio y del infierno, y hazer-nos hijos de Dios adoptiuos. Y assi este Iesu Christo es nuestro maestro y redemptor, y todo nuestro bien, y esperança: y por esto los que creemos en el nos llamamos Christianos.

P. Como vino de el cielo a la tierra el hijo

Diosman rincanchic
ñanta yachachihuan-
canchicpac pay qui-
quin Iesuxp̃om buchá
chicraycu muchurcá,
çupaypa maquinman-
ta,vcupachamátaquis
pichihuācanchicpac,
Diospa acllasca chu-
rincancāchicpac. Pay-
mi cana yachachiquē
chic, quispichiquen-
chic çapay allijnin-
chic,çapaysuyanāchic
ca,chayraycū payman
yñiccuna Christiano
sutioc canchic.

P. Ymahinan Iesu Chri-
sto Diosninchic ha-

F 3 nac

Catecismo mayor:
hijo de Dios?

R. Esto nos enseña la tercera palabra de el Credo, diziendo, que Fue concebido de Es. piritu Santo, y nacio de la Virgen santa Ma ria.

P. Que quiere dezir, ser concebido de Espiritu Santo?

R. Que el hijo de Dios, no por obra devaron, sino por virtud del Es. piritu Santo, como carne humana en el vientre de la virgē s. Maria, y que

nacpachamāta, cay pa
chamā vraycumurcá?

R. Chaytaca quimçañc-
quen yñincanchicfi-
min yachachihuáchic
Diospa çapay çhurin-
mi. Spiritu Sanctomā
ta runa tucurcan, Vir-
gen sancta Mariaman
ta pacarimurcā, nilpa.

P. Yma ñincampin, Spiri-
tu Sanctomantam ru-
na tucurcan, ñin?

R. ñincampim ñin, Iesu
Christo Diospa çapay
churin (manan carimā
tachu (Spiritu Sancto-
mantā Virgē S. Mariap

Catecismo mayor.

y quedándole Dios, como lo era, y es, fue hombre verdadero, como nosotros enteramente, excepto el pecado que nunca le tuvo, ni pudo tenerle.

P. Y como nacio de la Virgen Maria?

R. Siendo ella Virgen incorrupta, antes del parto, y en el parto, y despues del parto: y assi esta Virgen santa Maria, es madre de Dios, y Señora nuestra.

P. En

vicçāpi runa tucurcā,
viñay Dios calpatacmi
ñocāchic runacuna hi
nachecā runacarcā. Y
chaca huchallāmi ma
na puni carcāchu, ma-
natacmihuchallicū cā
pas yachachurcāchu.

P. ymahinatac virgē s. Ma-
riamāta pacarimurcā?

R. Cay virgē S. Maria Iclu
Christocta manarac
huachaspa, huachay-
nimpi, ña huachaspa-
pas viñay virgē mana
carip chayaycuscanca
prinmi. Cay virgen S.
Mariā checan Diospa
mamā, ñocanchic pari
ça pay Coyāchiſtacmi.

Castecismo mayor.

P. En que manera nos li-
bro Iesu Christo del
poder del demonio, y
del pecado?

R. Despues de auer viui-
do entre los hombres
treinta y tres años,
enseñandoles, y ha-
ziendoles mucho biẽ,
y obrando muchas
marauillas, de su vo-
luntad, se permitio ca-
rregar a padecer dor-
lores, afrentas, y mu-
erte cruel en la Cruz,
y esto

P. Ymacta ruraspam lelu
Christo Diosninchic
ñocanchic runacunac
ta çupaymanta, hucha
mantahuampas quif-
pichi huarcanchic?

R. Quimça chunca quim
çayoc huantan caypa-
chapi runacunahuan
cauçarcán paycunac-
ta yachachircan, alli-
charcan, ymaymana
milagro cuna cta huan
rurarcán. Caytaña ru-
raspam, munaSPA mu-
churcan, queçachasca
carcan, ñacaricuy hua
ñuyta cruzpi chacataf
ca huañurcan.

y esto nos enseña la quarta palabra del Cre do, diciendo, Que pa- decio lo el poder de Poncio Pilato, fue cru cificado, muerto, y se- pultado.

P. Pues como, siendo Dios, pudo morir, y pade- cer, y ser sepultado?

R. No padecio, ni mu- rio, ni fue sepultado en quáto Dios, sino en quanto hombre: porq̃ en la muerte, el alma se aparto del cuerpo, aun-

Caytamari tahañe.
qué yñincanchic simi
yachachi huáchic. Pon
cio Pilato p simin mārā
muchurcan, Cruzpi
chacata sca carcā, hua.
ñurcan, pampas catac
carcan, ñilpa.

P. Dios caspaca ymana-
tachuañurcā muchur
can, pampas capas car
can?

R. Manan Dios caynim
pichu, runa caynillam
pim huañurcan, pam-
pas capas carcan: ani-
manmi vcunmanta pi
tirican, anchurican

Catecismo mayor.

aunque la diuinidad
siempre se quedo jun-
ta con el alma, y con el
cuerpo.

P. Porque quiso morir
muerte de Cruz?

R. Por pagar el pecado
del arbol vedado en
el madero de la Cruz,
y por ponerse en al-
to adonde todos mi-
remos , y nos salue-
mos, y por esso la señal
de la santa Cruz es la
señal del Christiano,
de

Dioscayninca mana-
punim vcunta, animã
tapas çaquereanchu.

P. Ymaraycum Cruzpi
chacataisca cayta mu-
narcan?

R. Mana chancana hacha
pi callaric machũchic
pa pacarichiscãhucha
Eta Cruzpi chacataisca
caspa puchucapuncã-
pacmi bahuañicmã sa
yachilca huañuyta mu-
narcan payman viñay
cahuaripa quispincã
chicpac. Chayraycum
aricay l. cruz vnãchaca
xpanocunap vnãchá.

Cay

Catecismo mayor.

de la qual vlamos pa-
ra hazer bien, y para
defendernos de nue-
stros enemigos.

P. Despues de muerto Je-
su Christo, quedose assi
como los otros hom-
bres, que se deshazen
en la sepultura?

R. No en ninguna ma-
nera, mas su anima
santissima descen-
dio a los infiernos
con gran poder, y ma-
gestad, para librar las
ani-

Cay cruzhuanmi yma
hayca alli rurancan-
chicpac, aucanchicmá
tahuan quilpincāchic
pac, vnanchacunchic.

P. Iesu Christo ña huañus-
pa ymaná huaquinin
ayacuna curuyac, all-
payac, chayhina lla-
tacchu aya huacipi cu-
ruyarcán, allpayarcá?

R. Manan. Ychaca paypa
santísima animanmi
hinátin atipayninhua
capac cayninhuampas
vcupachacunamá vrai
curcá Sáctocunap ani-
má cuna cta, paipaculsi
hamu

Catneismo mayor.

mas de los santos Padres, que alli estauan elperando su santo aduenimiento: y en viniendo el tercero dia, resucito de entre los muertos. Y esto nos enseña la quinta palabra, diziendo. Que descendio a los infiernos, y al tercero dia resucito de entre los muertos.

P. Como resucito Iesu Christo?

R. Por su proprio poder, como era Dios, junto el alma con su cuerpo, y así

hamuynita luyachcac
cunaeta puſſarcomun
campac. Huañuccuna
mátari, quimçañequé
pūchaupim cauçarim
purcan. Caytamari pi-
chcañequen yñincan-
chicſimi yachachihuá
chic. Vcupachacuna-
man yraycurcá quim-
çañequé punchaupim
huañuccunamáta cau-
çarimpurcam, ſiſpa.

P. Ma, ymaynam leſuChri-
ſto cauçarimpurcan?

R. Dioſcaſpam, qui quim
pa atipaininhuá animá
ta vcúman cutichircá:
hina

Catecismo mayor.

y así se levanto muy glorioso, y para nunca mas morir, ni padecer, dando principio de vida eterna a los redemidos con su sangre.

P. Que hizo despues de resucitado?

R. Por quarenta dias diose a conocer a sus Discipulos, mandandoles que fuesen a predicar su palabra a todo el mundo, para

hina cutichispá colla-
 ná cullicuyniocña cau
 çarimpurcá, viñaypac
 mana ñacaricupuncá-
 pac mana ña huañupú
 cápac, cayhiná yahua-
 rinhuá quispichilcan-
 cunamá viñay cauçay
 pa callarijnintacor cá.

P. ña cauçarimpuspari y-
 manarcamí?

R. Tabuachunca pūchau
 camam Discipulon-
 cunaman luti ricci-
 chicurcan. Pay cuna-
 cta camachispa ñircá:
 hinantin ricciman si-
 mijta cunacuc rijchic,
 chasc

tecismo mayor.

para que se saluen los
que la recibieren. Y fi-
nalmente subio a los
cielos, y esta asentado
a la diestra de Dios Pa-
dre todo poderoso, y
ello nos enseña la lex-
ta palabra, diziendo,
que. Subio a los cielos
y esta asentado a la
diestra de Dios Padre
todo poderoso:

P. Pues Dios Padre es hó-
bre, que tiene diestra, o
sinistra?

R. Dios no es cuerpo,
sino espíritu, pero
entend

chaſqui quecuna quiſ
pincampac. Hinam ca
na hanacpachaman vi
chayripurcā, chaypim
llapa atipac Dios ya-
yampa pañañequēpi.
tiaycun. Caytamari ço
Et añañequē yñincanchic
ſimiyachachi huāchic.
Hanacpachacuna mā
vichayripurcan, Dios
Yaya llapa atipacpa
pañañequempim tiay
cun, ñiſpa.

P. Dios Yayaca runachu
pañayoc, lloqueyoc
cancampac?

R. Ricuy Diolca Spiritu-
llá maná vcuyocchu.

Dios

Catecismo mayor.

entédemos por la diestra de Dios Padre, los mayores bienes y honra que Dios tiene, lo qual posee nuestro Señor Iesu Christo sobre todos los Angeles, y sobre toda criatura. Y assi acabo la obra de nuestra redempcion, de la qual nos ha de pedir cuenta, si no nos aprouechamos della por nuestra culpa.

P. Quan

Dios Yayap pañā ñil-
Paca, paypa ymayma-
na caquenta calsicuy
nintahuāmi vnāchan
chic. Cay tucuytan le-
su Chhristo Dios yayan-
chic collanan yalleqā
yocta hatallinllapa An-
gelcunamanta, Dios-
pa binantin rurascan-
cunamantapas. Hina-
mari quispincanchic-
pac rurascanta puchu
capuarcāchic. Cay cay
ñocanchicraycu rural
canta, huchap raycus-
can mana chaycama
yupaychaptinchicmi
nanactari paytaca ta-
brahuassun.

Catecismo mayor.

P. Quando nos ha de pedir esta cuenta?

R. En el vltimo dia quando ha de venir con gran magestad, y el panto del mundo a juzgar a todos los hombres, viuos y muertos, quantos fueron, y son, y seran, conuiene a saber, a los buenos para dalles gloria, por que guardaron sus santos mandamiētos, y a

.Caytari haycapmi tari
pahuassun?

.Quepa pūchaupim le.
luxpō Diosninchic cay
pachamanhuampūca,
capac cayninhuāllapa
hinantimpa mancha-
ná. Chaypacham cau-
çacrunacuna cta hua.
ñuccuna cta huápas ca
llarij pachamanta, pu-
chucancá cama cta
taripanca:ña taripa
pan alli Christianocu-
na cta hanacpacha-
man pussaspa viñay-
pac cusi chinca, cama
chicuscan siminta alli
huacaychascá manta,

Catecismo mayor.

y a los malos pena perdurable , porque no los guardaron : y esto nos dize la septima palabra , que De alli ha de venir a juzgar los viuos y los muertos.

P. Pues como seremos buenos y santos, para alcançar la gloria que ha de dar Iesu Christo?

R. Esta es obra y don del Espíritu Santo, que

mana allicunaactam ca
na vcupachaman car-
culpa viñaypac ñacari
chinca, camachicuscá
siminta mana huacay-
chascanmanra. Cayta-
mari canchisñequé y-
ñincanchic simi yacha
chihuáchic. Cauçacru
nacunaacta huañuccu-
naacta huápas raripac
hampunca, ñispa.

P. Yma hinatac alli Chris-
tiano calsú sanctopas
cassun Iesu Xpop col-
lac ñiscá cussi cauçay-
ra vñachincáchicpac?

R. Chayca Spiritu sancto
Diospa rurayninmi,
cocuyninmi. Pay

Catecismo mayor:

que es Dios, y santifica a los fieles en la Yglesia Catolica, dando en ella caridad a los justos, y perdon a los pecadores, y esso confesamos en las tres palabras siguientes, octava, nona, y dezima, diziendo. Creo en el Espirita Santo. La santa Yglesia Catolica. La comunion de los Santos. El perdon de los pecados.



P. Que entendays por la
Sãta Yglesia Catolica?

R. La

llamari checan Diol-
calpa Christiano cuna
cta lantocta ruran, alli
xpianocunactari an-
chamunan, hucha yoc
cunap huchâtapas pâ-
pachapuntacmi. Cay-
tamari puçacñequen
yñincanchic simipi yf-
conpi, chuncampipas
yñinchic. Spiritu Sanc-
to manni, yñini. San-
cta Yglesia Catolica,
Sanctocunap huclla-
cha cuyninta. Hucha-
cunap pampachaynin
tahuampas, yñinitac-
mi ñilpa.

P. Y macta sancta Yglesia
ñilpa vnanchanqui?

G 4 R. Llapa

R. La congregacion de todos los fieles Chistianos que tienen la verdadera Fe y dotrina, cuya cabeça es Iesu Christo, y su Vicario en la tierra el sumo Põtifice de Roma.

P. Que cosa es la comun-ion de los Santos?

R. Es la vnion en vna misma Fe, y en vnos mismos Sacramentos, especialmente en el mayor de todos los Sacramentos (que se llama Comunión)

en

R. Llapa Xpiano cunap
huñucuyntam, che-
can Fe yñinioc cañá.
Caycunap collanan ca
machicuquenmi apú-
chic Iesu Christo caypa
chapi paypa rātinri lā
cto padre Romapi cac
mi. Cay tucuytam san-
cta Yglesia ñinchic.

P. Sāctocunap hucllacha
cuyninca ymarac:

R. Huc quiquin yñijpi,
huc quiquin Sacramē
tocunapihuan tātana
cuymi. Sacramētocu-
namantari collanan
Communion lutioc-
pi tantanacuymi.

Catecismo mayor.

en que los fieles recien
ben a nuestro señor Je
su Christo, y por su vir
tud participan de las
oraciones, y buenas
obras de toda la santa
Yglesia, como partes
del mismo cuerpo.

P. Y por la remissio, y per
don de los pecados, q
entendey?

R. Por esta palabra con
fessamos, que no ay
pecados ningunos, tá
tos, ni tan graues, q no
se perdoné e la yglesia
por

Cay Sacramentopim
ari xpianocuna apun-
chic Iclu Christocta
chaquinchic, paypa
callpan raycumaná, s.
Yglesiap llapa oració
nincuna, alli rurascan
cunapas huc ucuyoc
cacman hinalla chaya
huanchic.

P. Huchacunap pampa-
caynin ñilpaca ymac-
cam vnáchanqui.

R. Cay yñincanchic simi
pim yñinchic. llapa y-
maymana hucha yma
na hatúnin cacas cay
Sancta Yglesiapica
pāpachaypac camam,

por virtud de los Sacramentos, y poder que Christo les dio, y tambien que a ninguno se le perdonan sus pecados fuera de la Yglesia, no siendo Christiano: y estos bienes tan grandes tenemos en esta vida.

P. Y en la otra vida venidera, que sera?

R. Esto nos enseña la undecima, y duodecima palabra, que son las vltimas de el Credo, diziendo.

Creo

Sacramétocunap call
panhuan, Dispa call
pa colcanmanca. Chay
mantaripi maycan ma
na baptizasca runap
huchan manam pápa
chascachu canmā. Cay
cay chica allin caque
yocmi cay cauçaypi
canchic.

P. Cay cauçay puchucap-
tinri huc cauçaypica
ymancanca?

R. Chaytaca chunca huc-
nioc, ylcaynioc yñin-
canchic simin yacha-
chihuanchic.

Canonicismo mayor.

Creo en la resurreccion
de la carne, y la vida
perdurable.

P. Que entendeys por la
resurrección de la carne?

R. Que en el dia postre-
ro todos los hombres
tornando las almas a
sus propios cuerpos,
por la virtud inmen-
ta de Dios, parecieran an-
te el juyzio de Dios,
para nunca mas morir.
P. Pues buenos y malos,
todos han de resuci-

R. Si



Achap cauçarimpuy-
ninta, viñay cauçayta-
huampas yñinitacmi,
ñilpa.

P. Aychap cauçarim puy-
nin ñilpaca ymañtam
vnáchanqui?

R. Quepa pūchaupim lla-
pa runacunap aninā
cuna Diolpa callpan-
manta quiquin veun-
man cutipulpa, taripa
qué Diolpa ñaupaque
man ricurinca, viñay-
pac ña cauçācampac.

P. Ma, chayca alli runacu-
napas, mana alli runa
cunapas llapáchu cau-
çarimpunca?

R. Y,

R. Si, pero en muy diferente manera: porque los malos relucirán para padecer, en fuego eterno, cō cuerpos y almas, en compañía de los demonios: mas los buenos, con cuerpos gloriosos, para descansar con gran contento, en compañía de los Angeles.

P. Y las almas, que vida ternan?

R. Iun-

R. Y, cauçarimpuytaca,
 llapápas cauçarimpū-
 can:ychaca yscay anu
 pin. Mana allirunacu-
 nan vcūcunahuan, ani
 mancunahuā, mana tu
 cuc, mana huañuc nina
 pi cūpayhuāhuaquilla
 viñaypac ñacaricūcam
 pac cauçarimpūca. **A.**
 Ili Xpianocunā cana,
 llūpaclla vcuyoc cauça
 rimpunca, Angelcuna
 huan huaquilla, viñay
 pac cūsicuncampac,
 çamacuncampac

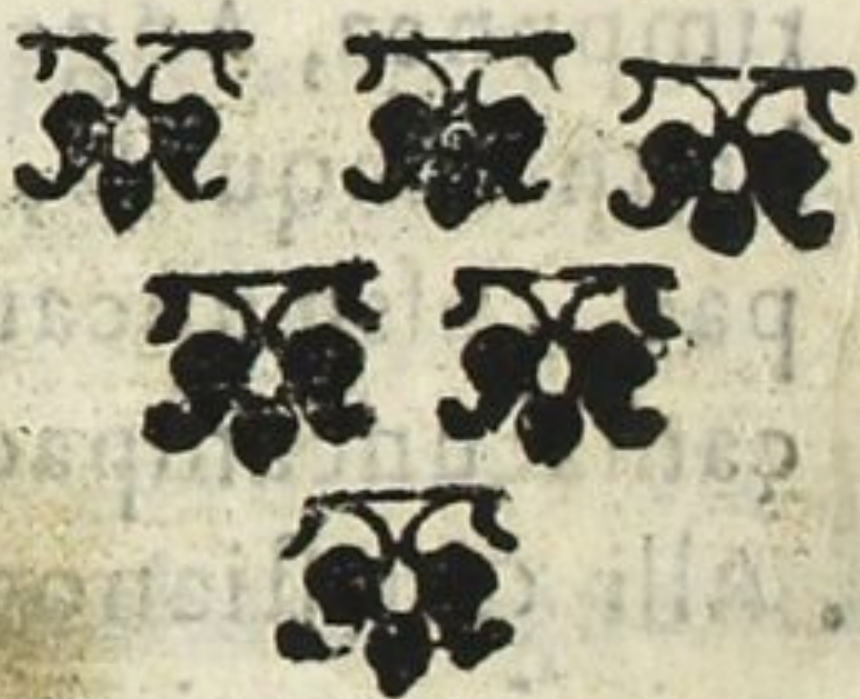
P. Alli Christianocunap
 animācunari yma cau
 çaytan cauçanca?

R. Qui-

Catecismo mayor.

R. Iuntamente con los
cuerpos, viuiran vida
eterna, reynando con
Dios, y gozando de
aquellos bienes infi-
nitos, que nunca se
acaban para sié-
pre jamas.
Amen.

DE



R. Quinqu vnacuna huā
mi, Diolpa cayllampi
viñaypac capaccu-
çayta cauçanca, yma.
ymanacunaçta hata.
llispan viñaypac cussi
cunca, çamacun
ca. Amen.

(. ? .)

DE





DE LOS
SACRAM-
ENTOS.

PARTETERCERA.

P. **Q**ue cosa es Sa-
cramento?

R. Vna señal y cerimonia
exterior con que los
Christianos hoy a
Dios, y media la
participan su gracia,
por virtud de la pasiõ
de Iesu Christo.



P. Quien



DE LOS

SACRA-

MENTOS.



PARTE TERCERA.

En lengua Quichua.

P. SACramentocay-
man?

R. Huc vnancham, huc
hahuaruraymi, cay-
huanmi Chritianocu
naDiosta mucháchic,
paypayana payninhu
antacmi graciáta chaf
quinchic, Iesu Chisto
apúchicpa muchuscá-
pa callpanraycumáta.

P. Pim

P. Quien ordeno estos Sacramentos?

R. El mesmo Iesu Christo Dios y Señor nuestro, para nuestro remedio y salud

P. Quantos son?

R. Solamente siete, es a saber, Baptismo, Confirmacion, Penitencia, Comunión, Extrema-
uncion, Orden, Matrimonio.

P. Que cosa es Baptismo?

R. Es vn Sacramento,
en

P. Pim cay sacramétocu-
nacta camachircan?

R. Pay quiquin Iesu Chri-
sto apunchicmi quil-
pincáchicpac, allinin-
chicpachuan cama-
chircan.

P. Cay Sacramento cuna-
ribaycam?

R. Canchisllá caymi, Bap-
tismo, Confirmacion,
Penitencia, Comuniõ
Extremavncion, Or-
den, Matrimonio.

P. Baptismoca, yman?

R. Cay Sacramento;
Bep.

en que se lava el cuerpo con agua natural, diciendo el ministro. Yo te baptizo, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

P. Para que se ordene el Bautismo?

R. Para que el hombre se haga Cristiano, y hijo de Dios, alcançando entero perdón de todas sus culpas.

P. Y todos los que son bautizados, alcançan todo esto?

R. Los

Baptismo prim baptiza
quenchie vcunchicta
yacuhuan mayllahuā-
chic:ñocam baptizay
qui yayap:churip, spi-
ritu Sancto p lutimpi,
ñispa.

P. Cay baptismoctari y-
mapacmi Iesu Christo
Dios ninchie cama-
chircan?

R. Baptizasca caspa Chri-
stiano Diospa churin
tucuncanchicpacmi.
Llapa hucháchiccuna
mantapas quilpincan
chipacmi.

P. Llapa baptizasca runa
cunachucay cay allin
cunacta chalquincan?

H

R: Lla.

R. Los niños que le baptizan, luego quedan hechos hijos de Dios, mas de los ya adultos, el que tuviere fe y verdadero arrepentimiento de todas sus culpas sera hecho hijo de Dios, por su gracia en el bautismo : porque sin fe, y sin arrepentimiento de los pecados pasados (aunque por el bautismo se haga Cristiano) no alcanzara la gracia de ser hijo de Dios.



P. Sin

R. Huahuacunaca bapti-
zalca pachallam Dios
pachurintucú, yuyac
cunamantari, Diosmā
checalóco yñic, llapa
huchācunamantapas
checalsonco llaquicuc
llā baptizaculpa Dios
pachaciantachasquin
Diospachurimpas tu-
cū. Yuyaccunamātari
Diosman mana yñicca
yñispapas huchanmā-
ta, mana llaquicucca
(pana baptismo pi xpi
ano tuculpapas) mana
Diospachaciantachas
quispaca manan Dios
pachurinchucanmā.

Caecismo mayor?

P. Sin baptismo puede alguno ser salvo?

R. Nadie puede ser salvo sin recibir el santo baptismo por obra, quando puede, o a lo menos por desseo, quando no pudicse por la obra: como el que recibe muerte por la Fe Catolica, que se dize ser baptizado en su sangre.

P. Que cosa es Confirmacion?

R. Es vn sacramento en que el Obispo unge

P. Pipas mana baptizasca
calpa quispinmáchu?

R. Mana baptizasca cal-
paca, manan pillapas
quispinmanchu. Y cha-
ca baptizaquen mana
captin. A, pillapas bap-
tizahuanmá ñilpa, tu-
cuy loncōhuan munā
man, chayca quispin-
manmi. Fe yñincáchic
raycu huñucrí, yahua-
rimpi baptizascañam
huañun.

P. Confirmacion ri ymá?

R. Cay Sacramento-
pim Obispo Chris-
maconflagrascahuan,
H 3 chri.

Catecismo mayor.

vinge la trente có chrif
ma consagrada dizien
do las palabras q̄ son
forma de aquel sacra
mento.

P. A quien se da esse sacra
mento, y para que?

R. Dale a todos los Chris
tianos baptizados, pa
ra que tengan fortale
za en la Fe, y ley de
Dios, contra sus ene
migos.

P. Que cosa es Sacramen
to de Comunión?

R. Es aquel soberano Sa
cramento del altar, q̄
es

christianop matinta
havin, caypac cama-
chilca simicta rimarpa

P. pim cay sacramentocta
chasquin ymapac huā
ini chasquin?

R. Llapa christianocunā:
chasquincu, aucan cu-
nacta atincāpac, yñin-
cāta tacyac soncohuā
yñincampac, Diospa
camachiculcan simin-
tapas tacyac soncohuā
huacaychancampac.

P. Communion sacramē-
toca yman?

R. Capac collanan Sa-
cramento altarpicac,

H 4 ho

Catecismo mayor.

es la hostia consagrada,
y lo que esta consa-
grado en el caliz.

P. Que esta alli despues
de consagrarse?

R. Esta el verdadero cuer-
po, y sangre de Iesu
Christo nuestro Señor,
y asi adoramos al mis-
mo Dios, que esta alli
el mismo que en el cie-
lo por manera mara-
villosa.

P. Para que ordeno tan
alto Sacramento Iesu
Christo nuestro Señor?

R. Pa-

hostia consagrascam,
calizpihuan cōsagras-
ca cacmi.

P. Chaypiriña consagra-
ca captin ymantian?

R. Iesu Christo apunchic
pa checan veun, checá
yahuatinmi chaypica
mana hamuray colla-
nan hamupi tian. Ha-
nacpachapipas, cayco
llanam sacramentopi
pas huc quiquin Dios
llatatacmi mucháchic

P. Cay chica collanan sa-
craméto ctari ymapac
mi Iesu Christo Dios
ninchic camachircá?

Hs R. Yf.

R. Padre, dos cosas principalmente. La primera para sacrificio singular, que ofrezcamos al Padre Eterno por nuestros pecados y necesidades, y esto hacen los Sacerdotes en la Misa siempre que celebran. La segunda, para mantenimiento de nuestras animas, que nos de vida de gracia, lo qual haze quando los fieles le recibén dignamente.

P. Co-

R. Yicay hamupacmi.
Huc ninmi Dios Yaya
mã, çapay collanan co
cuyta huchanchic, ca
mãchicraycu, cocuncã
chicpac, caytan sacer
dote Diospa rancincu
na viñaypas Missacta
rimaspa rurã. Hucnin
mi cana animanchic
cunap cauçay micunã
caspa graciapi cauçan
canchicta coancãchic
pac. Cay sacramento
ctallupac animahuan
chasquispam graciapi
collanã cauçayta cau
çassun.

H6

P.Y.

P. Como le recibe dignamente?

R. Teniendo el alma limpia de pecado mortal, y llegando quando la sancta Yglesia nos lo concede, que por lo menos ha de ser vna vez en el año, por Pascua de resurreccion, y en el articulo de la muerte.

P. Que cosa es Sacramento de penitencia?

R. Es vn sacramento en el qual el Christiano con-

P. Y maſta ruralpá leſu
Chriſto Dioſninchicſta
alli chaſquiſſum?

R. Huañuy huchaſta ani
manchicmâta viſchuſ
pam chaſquiſſun ſan-
ſta Ygleſia mamâchic
pa camachicuſcan ſi-
min cama leſu Chriſ-
top cauçarimpuſcan
hatun Paſquapi, hua-
ñuy pachapibuampas
comulgaſſunmi.

P. Penitencia ſacramen-
toca, ymam?

R. Cay ſacramentopim
Chriſtiano cac ruſa,
H7 llapa

catecismo mayor.

confiesa todos sus pecados mortales que se acuerda auer hecho despues del baptismo, teniendo dolor y proposito de la enmienda, y de hazer la satisfaccion deuida por sus culpas.

P. A quien ha de confesar sus culpas el Christiano?

R. Al Sacerdote que esta en lugar de Dios, y tiene

llapa huañuy tuchacu
nacta Diospa rātin pa
dre, huchapampachac
pac churascaman cōfe
ssacūca baptizacuscā-
mātapacha, yuyascāta
cama, checa sonco lla
quicuspa, puticuspa
huana ssacmi nispa hu
chay cunamanta mu-
chūcayta imahayca ru
rācayta huāpas pucha-
cacu ssacmi nispa. Cay
tan penitēcia ninchic
P. Christiano cac runari,
pimāmi huchancuna-
cta confessacunca?

R. Diospa rātin hucha-
cta pāpachacpac chu-
rascan Sacerdoteman

man

tiene poder para absolverle.

P. Y no podra callar algun pecado?

R. Aunque sea muy secreto, y muy grande el pecado, deve decirlo, pues el confesor, aunque le maten, no puede descubrirle: y si a sabiendas calla algun pecado mortal, peca

manmi confessacunca

P. Cōfessacueri manachu
huc huchallātapas pa-
canca?

R. Manā. Pana huchanca
ymanana pacaspacas, y-
mana hatūnimpas cār-
ca Diosparantin sacer-
dotemāca sutillam lla-
panta confessacunca.
Cōfessaquen padreca
confessiōpi huchavya
rilcanta huañuchilca-
pas mana punim villa-
cunmanchu, confessa-
cuspatac huc huañuy
huchallātapas huañtā
pi pacanman, chayca,
huc

pecado de nuevo , y
no le vale la confes-
sion.

P. Que llamays pecado
mortal?

R. El que quita la vida de
el alma , que es la gra-
cia de Dios , por ser
contrario al amor de
Dios, o del proximo.

P. Y ay otros pecados q
no sean mortales?

R. Si

huc hatun huañuy hu
chactá hina pacascan-
máta mostocta hucha
llicupúmá. Côtellacus
campas huaclicanmá
mi, Manapunim yupa
yñachu canman.

P. Y mañtam huañuy bu-
chañinqui?

R. Diospa graciá animan
chicpa cauçaynintaça
qchihuaqnochiçtá hua
ñuy huchañinchic. Cai
huañuy hucham, ama
Dioçta munancachu,
runa macintapas ama
cuyácachu ñispa runa
cunaçta aucahuáchic.

P. Huc huc, manahuañuy
huchacuari cátaçchu?

R. Y.

R. Si ay muchos, que son los veniales, en que todos caemos a menudo, y aunque por ellos no perdemos la gracia de Dios: pero disponen para esso, y de todos deve el Christiano pedir perdon al Señor: mas los mortales, es necessario confessar los tambien al sacerdote.

P. Y

R. Y, canmi, ancha achcá
 hahua hucha pecado
 venial lutioc. Cay hu-
 chacunactaca llapam
 pas viñayllam hucha-
 llicunchic. Cay hahua
 huchacunaca manam
 Diolpa gracianta ça-
 quechihuanchicchu ,
 ychaca çaquencáchic
 pac yacá raycuanchic.
 Chay raycum Christia-
 nocuna cay hahua hu-
 chacunamantahuá lla-
 quiculpa apûchic Dio-
 sta pampachahuay , ñi-
 nica Huañuy huchan-
 cunactaca confesacú-
 cam.

P. Hua

Catecismo mayor.

P. Y esta obligado a confesarse luego en pecado mortalmente?

R. Luego deve arrepentirse con viuo dolor, si quiere boluer a la gracia de Dios, cõ proposito de confesarse quando lo manda la santa madre Yglesia: es a saber, cada año vna vez por lo menos y quando ha de comulgar, y en qualquier peligro de muerte.

P. Que

P. Huanuy buchacta bu-
challicucti huchallicu
spa pachallachu con-
fessacunca?

R. Diospa graciannmá, cu-
yay ninmá chayapus-
tac nica, huchallicus-
pa pachallatacmi, lla-
quicuspaputicuspahu
chámata yuyaycucun-
ca, huanaftacmi nica,
sancta Yglesia cōfel-
lacuy nica pachapi cō-
fessacustacmi nica S.
Yglesia mamanchicri
huatacunapi lucmita
cōfessacūqui nipa ca-
machihuáchic, oncos-
pa, huanuipaccaspa, co-
mulgancáchicpacpas.

P. Ex-

Catecismo mayor.

P. Que cosa es Sacramento de Extremavnción?

R. Es vn Sacramento en que el sacerdote unge a los enfermos que estan en peligro de muerte con olio bendito diziendo las palabras que la Yglesia vta.

P. Para que se da la Extremavncion?

R. Para limpiar el alma de pecados, y esforçar

P. Extremavñctionca ymam?

R. Cay Sacramentopim Diosparâtin sacerdotehuāñunayacrunacta sancto olio huanhauin, caypac camachisca simicta rimaspa.

P. Cay sacramento Extremavñctionri, ymapac chasquinam?

R. Cay sacramento huanmi Iesu Christo Diosninchic huāñunayacrunap animanta huchancunamanta pichan. Cay sacramento pitacmi graciañtacō,
I hua

Catecismo mayor.

esforçarla en el trance
postrero contra las
tentaciones del ene-
migo, y tambien para
dar salud al cuerpo si
le conuiene.

P. Que es Sacramento de
Orden?

R. Es vn Sacramento, por
el qual el Obispo con-
sagra, y haze minis-
tros de la Yglesia, y en
el se les da gracia pa-
ra hazer bien su ofi-
cio. Y tiene diuerfos
grados.

P. Que

huañuynin pachapi
quiac sonce huan
paypa huatca yninta
atincampac, alli apun
can captimpas alli a-
puncampac.

P. Orden Sacramentoca
yman?

R. Cay Sacramēt opim O-
bispo xpianocuna cta
sancta Y gleſia p yanan
cancāpac consagran.
Cay Sacramentopirac
mi sacerdote cuna Dio
ſpa graciāta chaſquin-
cu rurancāta Dio ſpa ſi-
mincama, alli rurancā-
pac. Sacerdote caypac
ca, achca hamupi cha-
yanam.

Catecismo mayor

P. Que es sacramento de Matrimonio?

R. Es vn concierto firme y perpetuo del varon y muger Christianos, para engendrar y criar hijos en seruicio de Dios , guardandose lealtad entre si el vno al otro.

P. Pues esso mesmo no lo tienen los Gentiles infieles?

R. Ver.

P. Matrimoniocayman?

R. Cay sacramétopim cari, huarimi, xpianopura, paypas, paypas huanuncácamá, mana palcanacuncápac huñina culpa casaracuncu. Cai sacramétopitacmi Dir olpa graciáta chalquicu, huahuacunacta mirachincápac, Dios ta siruica ñispa alli buyhuá cápac, caripas, huarimpas, mana huachoc hu chayoc cauçancápac.

P. Mana baptizaíca runa camanachu chayhina llatac casaracuncu?

13 **R.** Ma

R. Verdad es, que ay con-
cierto matrimonial
entre infieles, mas no
es Sacramento como
entre Christianos, que
por virtud del , Iesu
Christo les da gracia
para viuir bien, y sal-
uarse en su estado.

p. Y puede casarse qual-
quier hombre có qual
quier muger?

R. Ay

R. Manā.y, huar miacuyta
 ca huar miacūmi, huar
 miri coçaiacuytaca co
 çayacūmi:ychacachay
 coçayacuy, huar mia-
 cuy manan xpianocu-
 nap casaracuynin bi-
 na Sacramentochu.
 Xpianocunallatac mi
 cay Sacramētopi Dios
 pa graciāta chalquin
 cu, alli cauçancāpac,
 cay casaralca cauçay-
 nimpī, Diosman quī-
 pīncampac.

P. Pi maycan cariri alli-
 chu munalcancamapi
 maycan huar mihuan
 casaracunman?

R. Ay ciertos grados de parentesco, y otras condiciones que tiene dispuestas la santa madre Yglesia, con las quales no se puede casar, ni vale nada el casamiento: y por esto el que se casa, deve primero saber de el Padre, que es su Cura, si puede casarse, y con quien, y en que manera, porque no peque, y este

R. Cítpa yahuarma-
 cin-
 huá, chaymátas. Y gle-
 sia mamāchicpa manā
 casaracuypac caman-
 chu ñiscācunahuanca
 manapunim casaracu
 nan yachacunchu Cay
 cay cunahuá casaracu
 paca, mana yupaytam
 casaracun. Chayraycu
 pipas casaracuyta mu-
 nalpaca, mana pantā-
 cápac, huacaychaqué
 padrentarac rimachi-
 chun, allichu casaray-
 cuyman, pibuanmi, y-
 mahinā, ñispa tapu-
 cunchun, pacta pan-
 talpa huchallicunmā,
 Is casa

este amancebado, y
no casado.

P. Esos siete Sacramen-
tos que auçys dicho,
son todos de necesi-
dad?

R. Los dos dellos, que
son Matrimonio, y
Orden, son de pura
voluntad: los demas
en sus tiempos son de
necesidad, especial-
mente el S. Baptismo,
para alcançar perdon
del pecado original,
y de

calaralcach cani ñispa
tac, mana calaralca,
mancebasca canman.

P. Chay canchis Sacramē
to villahualcay quicu-
nactari quispincáchi
pac llapantachu chas-
quiñun?

R. Matrimonio, Orden,
cay ylcaynin Sacramē
to ñtaca munaccama-
llachalquin, mana mu-
naccamaná. Huaqui-
nin Sacramento ñtam
ychaca mitancunapi
chalquiñunpuni Bap-
tismo ñtam ñaupalla
chalquiñun, pecado
original huchamanta.

16 mana

Catecismo mayor.

y de los demas comen-
tidos hasta alli. Y el
sacramento de Peni-
tencia para alcançar
perdon de los peca-
dos mortales despues
del Baptismo.

P. Que tantas vezes se hã
de recebir estos sacra-
mentos?

R. Los tres dellos , que
son Baptismo, y Con-
firmacion, y Orden,
vna vez solamente,
y si

manarac baptizalca
 caspa huchalliculcan.
 chic mātahua quispin
 cāchicpac ña baptizaf
 ca calpari huañuy hu.
 cha eta huchallicuspa-
 ca, enitēcia sacramen
 to eta chafquilsū, chay
 pim pāpachasca calsū.

P. Cay sacramentocuna.
 Etari hayca mitā chal.
 quilsun?

R. Baptismo eta huc mi
 tallā chafquilsun, Con
 firmaciontapas, Ordē
 tapas huc mitallatac-
 mi chafquilsun. Cay
 quimçamanta may-
 canñequentapas ña.
 tac chafquispaca huc
 17 hatou

Catecismo mayor.

y si mas se reciben a la
biendas, es muy gran
maldad.

P. Y los otros quantas ve
zes se han de recebir?

R. La penitencia es muy
bien recebilla a menu
do, confessando sus
culpas. La sagrada co-
munion, quando el
confessor sabio diere
licencia, y no mas. La
Extremavncion, cada
vez que por enferme-
dad esta en peligro de
muerte.

p. Y el

hatun huañuy buchac
tam huchallicunman.

P. Huaquinin Sacramen-
tocunañtaca hayca mi
tam chasquissun?

R. Sacramento Peniten-
ciañtaca, hayca mita-
pas allipacmi chasquif
fun. Comuniontaca a-
mauta padre confes-
sacpasimincamallam.
Extremauncióntari vi-
ñaypas, huañuy oncoy
pachayapulcaca chas-
quissuntacmi.

P. Cañ

P. Y el Matrimonio no se puede dexar por otro estado?

R. Bien se puede dexar por el estado de continencia, que es mas perfecto, mas el soltero, o soltera que no viue castamente, mejor hara en casarse, que no quemarse con pecado. Y casado vna vez, no puede casarse otra vez, sino es muriendo la muger o el marido.

CA.

De los Sacramentos. los

P. Calarasca cauçaytari,
huc maycan cauçay
raycu, allichu çaquech
huan?

R. Huarmi huá, carihuana-
mana tarinacuy pac-
ca, y, allim çaqchhuan.
Cay hina cauçayracmi
calarasca cauçaymáta
ashuan allin: caripas,
huarmipas, loltero cal-
pa huchallicuycachac-
ca casaracuchun ma-
na huchallicuncápac.
na calarasca caspari,
hucnin huañuptinrac-
mi casaracupunca.

CA.



CATECIS-

MO MAYOR DE LOS
Mandamien-

tos.

PORTE QUARTA

P. **Q** Vantos son los
mandamientos
de la ley de Dios?

R. Son diez, los tres pri-
meros pertenecen a la
honra de Dios, y los
otros siete al proue-
cho del proximo:

P. Qua-



CATECIS-

MO MAYOR DE LOS
Mandamien-

tos.

PART E QUARTA.

P. Haycá Diospa cama
chicuscâ simin?

R. Chuncan, Quimçañau
paquenmi Diosta mu
chancanchicpac, hua-
quinin canchisri runa
macinchicpa allijnim
pac.

P. May

P. Quales son?

R. Honraras a Dios sobre todas las cosas. No jurar su santo nóbre en vano. Santificar las fiestas. Honrar padre y madre. No matar. No adulterar. No hurtar. No levantar falso testimonio. No codiciar a la muger agena. No codiciar los bienes agenos.

P. Quié

P. May canmi?

R. Caymi. Apūchic Dioſta
tucuy ymahaycacta ya
llispa yupaycháqui. Ca
pac ſutita ama cacimá
ta juráquichu. Domin
gocunapi, feſtacuna-
pipas çamacúqui, Dio
ſta muchácapac. Yaya
yquieta, mamaiquieta
yupaycháqui. Ama pic
tapas huañuchinqui-
chu. Ama huachucchu
canqui. Ama çuacun-
quichu. Ama pictapas
tumpaquichu. Ama
hucpa huarminca mu-
napayanquichu. Ama
hucpa yma haycanta-
pas munapayáquichu.

P, Pim

P. Quien honra a Dios sobre todas las cosas?

R. El que tiene Fe, Esperanza, y Caridad con Dios, creyendo en el, y amando a el mas que a otra cosa del mundo.

P. Quien quebranta el mandamiento de honrar a Dios?

R. El que adora qualquiera criatura, o tiene idolos, o guacas, o da

P. Pim Dioſta tucuy yma
haycaſta yalliſpa yu-
paychan?

R. Payman yñic payman
ſuyacuc, tucuy yma ha-
ycaſta yalliſpa payta
munacmi.

P. Pitac Dioſpa cay cama
chicufcan ſiminca, ma-
na yupaychaſpa pam-
pacham?

R. Dioſpa ruralcanta, ca-
maſcãra quiquin Dioſ-
ta hinamuchac runa-
cunam. Hucayoc, Vill-
cayoccunam.

Catecismo mayor.

o dar credito a falsas
sectas, y heregias, o
sueños, y agueros, que
son vanidad, y enga-
ño del demonio.

P. Segun esto, todas las
cêremonias que enle-
ñan los Indios viejos,
hechizeros, contra la
ley de los Christianos,
son vanidad, y enga-
ño del demonio?

R. Así

machucunap herege-
cunap, mana alli cau-
çaininta, yachachiscá
tahuá yñiccunán, mos
coyta yupaychac, vnu
cunaçta yñicuná Diol
pa, cay camachiculcá
siminta pāpachá. Cay
cay cunaca mana alli
çupaypa llullayninca-
man.

P. Hinaçpaca machucu-
nap, vmucunap yma
hayca pacarichiscāya
chachiscancuna, xpia-
nocūapchecha alli cau-
çayninmā mana chay
acca, cacisi mich çupai
pa llullaynillá chaari?

Catecismo mayor.

R. Así es Padre sin duda ninguna, y los que las vñan seran condenados con el demonio.

P. pues porque los Chri-
stianos adoran las y-
magenes de palo, y
metal, si es malo ado-
rar los ydolos?

R. No adoran los Chri-
stianos las ymagine
de palo, y metal, por
si mesmas, como los
ydo-

R. Y Padre, checápi hina
punin Caycaycunac-
ta yupaychacca, cari-
chicca, cupayhuá hua-
quim vcupachaman
carculca canca.

P. Huacacuna mana mu-
chana captinca, ma, y-
maraycú xpianocuna
ymagencunacta culla
manta, antamanta ru-
ralcacta muchancu?

R. Christianocunaca,
manam huaca mucha-
ccunabinachu yma-
gencunacta culluman-
ta, antamanta, yma-
haycamantapas ru-
ralcacta muchancu,

k. 2 mu-

Catecismo mayor.

y dolarras, ni piensan
que en ellas mismas
ay virtud, y diuinidad
mas mirando lo que
representan, adoran a
Iesu Christo en la Cruz
y en su ymagen, y
reuerencian a nues-
tra Señora la Virgen
Maria, y a los otros
santos que estan en el
cielo, pidiendo su fauor
y las

muchalpari manam
Dios caynioctahina-
chu muchācu. Hinam
ari Cruzpi Iesu Chctis-
topymagennimpipas,
quiquin Iesu Christo-
ctam muchanchic, vir-
gen sancta Mariap y-
magēnimpiri, payqui-
quin Virgentam mu-
chanchic, sanctocu-
nap ymagēnincunapi-
pas, payquiquincuna-
tacmi muchanchic, ya
napahuan cāchicpac.

k 3 Cay

y las milmas ymagenes reuerencian , no por lo que son , sino por lo que representan.

P. Quien' quebranta el segundo mandamiento, que es , no jurar el nombre de Dios en vano?

R. El que blasfema el nombre de Dios , o de sus Santos, y el que jura por el Criador , o por la criatura, cō mē-tira , y sin necesidad,
y el

Cay ymagencunacta,
 sanctocunap ricchay-
 nin, vnáchan calcallá
 mantan yupaychan-
 chic, paycunacta yuya
 richi huascallâchicmâ
 tam muchanchic.

P. Pim Diosninchicpa yf-
 cayñequê camachicuf
 cá siminta, Ama Dios-
 pacapac sutinta caci-
 manta juranquichu,
 ñiscanta pampacham?

R. Diospacapac sutinta
 sanctocunap sutinta-
 huampas ñacacmi,
 Dios iuraquenta, pay
 pa yma hayca iuras-
 cantabuan llullacuspa
 cacillapas juracucmi,
 k 4 allipac

y el que no cumple lo que jura, o promete a Dios de hazer, siendo cosa buena.

P. Quien quebranta el tercero, que es santificar las fiestas?

R. El que no oye Miffa los Domingos y fiestas de guardar, y el que haze obra seruil, y trabaja sin justa necesidad.

P. Quié

allipac jurascanta, ru-
rassac niscantahuā ma
na puchucapucmi cay
simicta pampachan.

P. Pim Diospa quimça ñe
quen camachicuscá si
minta pampachā, Do-
mingocunapi fiesta cu
napipas çamacunqui
Diossta muchancapac,
ñiscanta?

R. Domingocunapi, ça-
macuy fiesta cunapi-
pas Mistacta mana vya
ric, mana ancha mu-
chulpatac yancan llan
cacucmi cay simicta
pampachan.

k 5 P. Pim

Catecismo mayor

P. Quien quebranta el quarto, que es, Honrar padre, y madre:

R. El que desacara a sus padres, o mayores corporales, o espirituales, por obra o palabra: y el que no les obedece con reuerencia, o no los socorre en sus necesidades.

P. Quien quebranta el quinto, que es, no matar?

R. No

P. pim Diospa tahañeñā
camachieuscan simin-
ta pápachá, yayayqui
ēta mamayquiēta yu-
paychanqui, ñiscanta?

R. Yayāta, mamanta, ma-
chūcunaēta padrecūac
tapas, siminbuá ruray-
ninbuápas yancachac,
q̄cachacmi, paycunac
ta mana vllpuycuc lon
cobuáyupaychachuac.
chachanaētaapas mana
tac yanapacmi cay si-
miēta pampachan.

P. Pim Diospa pichcañe-
quen camachieuscan
siminta, Ama runaēta
huañuchinquichu, ñis-
cantapampachan.

Catecismo mayor:

R. No solamente aquel que mata a su proximo, mas tambien el que le hiere, o le maltrata por obra, o por palabra, o le quiere mal en su coraçon.

P. Assi mesmo puede vno hazerle mal?

R. No puede matarle, ni herirle, ni dexarle morir, ni hazerle orro daño notable.

P. Sc.

R. Manam runa huañu-
chicllachu cay simicta
pampacham, runama-
cinta quirichacpas,
macacpas, soncompi-
chicnipayacpas pam-
pachantacmi.

P. Runari allichu quiqui-
llantac quirichacun-
man, queçachacun-
man?

R. Manam runap cipicū
cá, huañuchicūcá, qui-
richacūcāpas yachacū
chu, manatacmipi ru-
napas soncollanmāta,
ymachiquiman raycu
cuncañiyachacūchu. ;

k 7 **P.** Hina

Catecismo mayor.

P. Segun esto todos los que se priuan de juyzio, emborrachandose, pecan graucemente?

R. Si pecan, porque de hombres se hazen bestias, y se ponen a peligro de hazer grandes males.

P. Quien quebranta el sexto, que es, no adulterar?

R. El que comete fealdad con muger agena, o con soltera,
y mu

P. Hinalpaca machac ru-
nacuna, yuyaynimpas
chincácancoma vpiac
cunaca hatú huchaēta
ch ari huchallicūimanā

R. Y, ancha hatú huchac-
tam huchallicū, sonco
yoc, yuyaynioc runa
caspatac soncónac lla
mahina tucū. Yma hai
ca hatun huchacuna-
man chayancápac ray
cucuntac.

P. Pim Diolpa coētañeqn
camachicuscá siminta,
Ama huachucchu can-
qui, ñiscáta pápachan?

R. Hucpa huarminata,
coçannac huarmino-
ta huanpancami,

y mucho mas si es con
otro hombre, o con
bestia. Y tambien el
que se deleyta en pa-
labras, o tocamien-
tos deshonestos con-
figo, o con otro. Y ta-
les maldades las casti-
ga Dios con fuego e-
terno en la otra vida,
y muchas vezes en es-
ta presente, con gra-
ues males del cuerpo
y alma.

P. Quien

caripura pantana cuy,
yma aycahuāpas pan-
tanacuy, cay cayracmi
hatun tapia huchaca.
Pécay simiēta, cūlsicū
silla rimaric, pencay
pēncayta llampaycū-
pacūlsicuc. Cay hucha
cunaēta huchallicuc-
mi Diospa cay cama-
chicūscā siminta pam-
pachā. Cay hina hucha
llicucēta viñaypacmi
Dios ninchic vcupa-
chapi rupachin. Cay-
pachapipas ancha ach
cacutitacmi vcūta, ani
mantahuampas ymay
mana ñacaricuycuna-
huan, muchuchin.

P. Quien quebranta el
septimo, que es, no
hurtar?

R. El que toma la hazien-
da del proximo con-
tra su voluntad, o le
engaña, vendiendo, o
comprando, y el que
le haze daño en sus
cosas, por si o, por
otro.

P. Que ha de hazer el que
hurta lo ageno?

R. Si no restituye, y sa-
tisfaze el daño que hi-
zo (teniendo con que) no

P. Pim Dioipa canchune
quen camachisulcan
siminta, Ama quacun-
quichu niscanta pam-
pachan?

R. Runap ymanta, haycá-
ta, huaycapuc, quapuc
quechupuc: ranticus-
parillullaycuc, yma-
haycátapas queçacha-
puc, queçachachipuc
micay simicta pampa-
chan.

P. Huepa ymanta quapuc
ca ymanancatac?

R. quaculcanta chaynios
man mana cutichipup-
tinca, ymahayca que-
çachapuscanmantari
chaninta (captintac)
mana

Catecismo mayor.

no pudo ser perdonado: mas viue condenado a pena para siempre.

P. Quien quebranta el octauo, que es, no levantar falso testimonio?

R. El que infama a otro con mentira, o descubre su falta secreta sin necesidad, y el que juzga mal de otro sin razon.

P. Quié

manacopuptinca, ma
napunim huchá pápa-
chalcacchu cáma, y alli
pasçupaipa huacinmá
carcusca hinañá cauçá

P. Pí Díospa puçacñequé
camachicuscásiminta,
▲ma píctapas túpáqui
chu, ñiscáta pápachá?

R. Runa macinta llulláta
huá rimaspapēcaymá
chayachic, pacapi, hua
sapi huchallicuscanta
pas sutinchapuc, yāca-
lla villacuc, huchanna
ctari, mana alli vnana-
chalpatac, cacita túpa
ycuc. Cay cayta hucha
llicucmi cay simicta
pampacham.

P. Pim

Catecismo mayor.

P. Quien quebranta el noueno, y el decimo, que es, no codiciar la muger, ni los bienes agenos?

R. El que en su pensamiēto consiente en querer para si la muger agena, que es, qualquiera otra con quiē no esta casado. O en querer los bienes agenos: de manera, que assi lo haria si pudiese, porque este tal ya peca grauemente, y es digno de infierno.

P. Quan.

P. Pim Diolpa ylconñeēn
camachiculcā siminta
chūcātapas. Ama huc-
pa huarmintha , Ama
hucpa yma haycanta-
pas munapayā quichu
ñiscanta pampachan?

R. Calarasca huarmintha,
mana calarasca caēta-
pas, hucpa ymahaycā-
tahucāpas munapayac
micay simintha pampa
chan, ñamari soncōpi-
ca, huchallicuncay ya-
chacunman, huchalli-
cuymanmiñin. Chay
raycun hatun huchac
ta huchallicun, vcupa
chapricamanñan.

P. Dios

Catecismo mayor.

P. Quando Dios nos veda la mala obra, no nos veda tambien el mal desso de ella?

R. Si Padre, y assi es en todos los mandamientos.

P. Pues porque en estos dos postreros nos prohibe en especial el mal desso de la muger agena, y de la hacienda agena?

R. Por

R. Diosninchic, ama mana
na allicta ruráquichu
ñilpaca manachu ama
mana allictapas muna
payanquichu ñihuan
chictac?

R. Y, Padre, hinam. Lla-
pa camachiculcan si-
mimpipas, ama mana
allicta munapayanquí
chu, ñilpani camachi
huanchic.

R. Ymaraycum, cay yf-
cayquepa camachicul
cá simillāpi, ama huc-
pa huarminca, ama
hucpa ymantapas mu-
napayanquichu, ñilpa
camachihuanchic?

L R. Hu.

Carecismo mayor.

R. Porque son dos cosas,
el deleyte, y el interese,
que mas ciegan nuel-
tro deseo : y porque
sepamos, que la ley de
Dios se ha de cumplir
no solo con la obra, si
no tambien con el co-
raçon.



P. Ay otros mandamien-
tos que guardar, mas
de estos diez?

R. Dá-

R. Huarimi munay, yma
bayca munay, cay ylcay
nillan hucha checampi
soncóchiēta pātacachic
calcāmantā, sutilla Dios
ninchiē ama munapayā
quichu ñilpa camachi-
huāchic. Cayta yacáchā
cāchic pachuā Diosnin-
chicpa simintaca, manā
hahua rurayilahuanchu
huacaychalsū, sōcohuā
pashuacaychalsūtacmi.

P. Diospa cay chunca ca-
machicuscā simillāchu
huacay chancanchic?
Cayri huc huc simicu-
na huacaychancāchic
cantachu?

L 2 Y,

Catecismo mayor.

R. Diuerſos mandamien-
tos ay para diuerſos eſ-
tados y negocios, y la
ſanta Ygleſia nos ha
pueſto diuerſos pre-
ceptos, que nos con-
uiene guardar, espe-
cialmente cinco.

P. Quales ſon?

R. Oyr Miſſa los Domin-
gos y feſtas de guar-
dar. Ayunar a ſus tiem-
pos. Confeſſar vna vez
en el año. Comulgar
por Paiqua Florida. Pa-
gar diezmos y primi-
cias.

P. Y de

R. Y, achcā caytaca cā, ça
pa runac cauçácāpac,
rurancāpacpas S. Ygle
sia mamāchicri, achca
simictatacemi huacay-
chancāchicpac cama-
chihuanchic camachi
cuscan simincunap co
llananri, pichcam.

P. Maycanmi?

R. Domingocunapi, fies-
ta cunapipas Missa Sta
vyarinqui. Mitancuna
pi ayunāqui. Huatācu
napi hucmita cōfesta-
cūqui. Iesuxpop cauça
rimpulscan hatun. Pas-
cuapi comulganqui.
Diezmo sta, primicias-
pas conqui.

P. Y deue el Chrittiano hazer otra cosa mas de las dichas?

R. Tambien deue cumplir las obras de misericordia, corporales, y espirituales, con sus proximos.

P. Quales son las obras de misericordia corporales?

R. Estas siete. Dar de comer al hambriento. Dar de beber al sediento. Acoger al peregrino. Vestir al desnudo. Visitar al enfermo, y encarcelado.

Re.

P. Cay cay niscayqui simi
llatachu Christianocu
na huacaychanca?

R. Runap cuyapayay ru-
ra nancuna (obras de
misericordia lutiōta)
vcunchicpac animan-
chicpac catahuampas
huacaychancatacmi.

P. Vcūchicpac cacci may
canmi?

R. Cay cáchismi. Yatica?
ēta micuchinqui. Cha
quiēta vpiachinqui. Ha
ētaiquimā puriēta hua
cijquipi corpacháqui.
Llatāmana pachayoc
ta pachallichīqui. On
coēta, huatayhuacipi
harcascaēta ricumūqui

Catecismo mayor.

Redimir al captiuo.

Enterrar los muertos.

P. Y las espirituales quales son?

R. Otras siete. Enseñar al ignorante. Corregir al que peca. Aconsejar al que ha menester consejo. Consolar al afligido. Sufrir con paciencia las injurias. Perdonar su agrauio. Rogar a Dios por viuos y difuntos, y por los que nos perseguen.

R. Para

Piñattaquispichinqui,

Ayacunaēta pāpanqui

P. Animanchicpac cacrī
maycanmī?

R. Canchistacmī, caymī

Mana yachaēta yacha

chinquī. Huchallicuc

ta muchuchinquī. Cu-

naypac caēta cunāqui

Llaquicuēta, puticuēta

cochochinquī. Queça

chaqueyquiēta queça

chahuachumpas nispa

muchucūqui. Canman

huchallicuēta pāpachā

qui. Cauçaccunapac,

huanuc xpianocuna-

pac Dioſta muchapun

qui, queçachaquey

quipachuampas.

Catecismo mayor.

P. Para que rogamos por los difuntos?

R. Porque ay purgatorio en la otra vida, donde padecen los que salieron desta vida en gracia de Dios, pero todavia lleuaron que purgar por sus peccados, y por esso la santa Yglefia haze memoria por los fieles difuntos, y es obra de gran merito, y de misericordia, rogar a Dios, y hazer bien por ellos, por

P. Ymaraycun huañuc
Christianocunapac
Dioſta muchapúchic?

R. Huc cauçaypin purga-
torio cá. Chaipim Dioſ
má ſonco huañuc xpia
nocuna ñacaricuncu.
huchalliculcámátamu
chúcáta manachay ca
ma caypachapi tucuy
chaſcátá, chaypiractu.
cuychachcan Chayray
cun Sácta Ygleſia ma-
manchie huatancuna
pi, purgatoriopi cac
animacunaſta yuyal-
pa yanapá, chaycunap
quiſpincampachanac
pachaman rincápac,
Dioſta muchapucca,

Catecismo mayor.

porque sean perdonados, y llevados a la gloria.

P. Como cumplira el Christiano todos los mandamientos de Dios, y de la Yglesia, y las obras de misericordia?

R. Amando a Dios sobre todas las cosas, y al proximo como a si mismo. En estas dos palabras se encierran toda la ley de Dios, y quanto esta escrito.

P. Que es amar a Dios sobre todas las cosas?

R. No

yanapacca ancha yu-
paytan ruran.

P. Christianoca yma hina
tac Diospa camachicu
scan siminta, S. Ygle-
siap simintapas, obras
de misericordiactapas
alli huacaychanca?

R. Tucuy yma haycacta
yallispa Dios çapallâta
munaspa, runamacitaci
quiquinta hinacuyaspâ
Cay yscaynillâmâmi Di
ospa llapa camachicut.
câ simin, yma hayca qll
campi cacpas yaycun.

P. Yma ñincampin tucuy
yma haycacta yallispa
Dios çapallanta mu-
nanqui ni?

R. No cometer pecado mortal por cosa del mundo.

P. Que es amar al proximo como a si mesmo?

R. Que lo que el hombre no quiere para si, no lo quiera para el proximo: y lo que querria que hiziesen con el, esso haga el con su proximo. Y esto es toda la ley de Dios santa y justa.

R. Tucuy yma hayca ray-
cupacpas amatac huc
huañuy huchactaca
huchallicūquichu ñin
campim ñin.

P. Yma ñin campim runa
macijquita quiquijqui
ēta hinacuyâqui ñin?

R. ñincâpim ñin: runaqui
quimpac munascâta,
runa macimpacpas
munapuncatac : qui-
quinpac mana munaf
cantari, amatac runa-
macimpacpas muna-
puncachu ñinmi, Cay
mi Diosninchicpa tu
cuy camachicufcan fi-
min checampi allimi,
collanam punim,



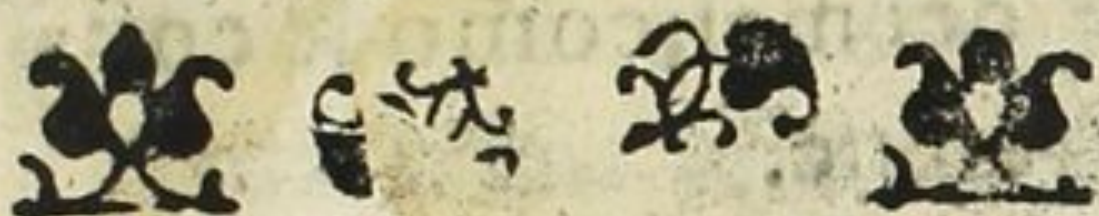
CATECIS-

MO MAYOR DE LA
oracion del Padre
nuestro.

P A R T E Q U I N T A.

P. Vede el Christia-
no ser saluo, y cú-
plir la ley de Dios
sin su ayuda y gracia?

R. Sin la gracia de Dios
no puede el hombre
hazer el bien, ni buyr
del



CATECIS-

MO MAYOR DE LA
oracion del Padre
nuestro.

PARTE QUINTA.

P. **C**Ristiano, Diospa
graciãhuá, yana
payninhua mana
yanapascanca allichu-
quilpinman allichu
Diospa siminta hua-
caychanman?

R. Diospa mana yanapaf
caca, manapillapas a-
llinta, ymallatapas ru-
ran

Catecismo mayor.
del mal, como le con-
viene.

P. Como se alcança la gra-
cia y fauor de Dios?

R. Dios la da por su volū-
tad, y el hombre la alc-
cança disponiendo su
anima, y haziendo o-
racion.

P. Que cosa es oracion?

R. Pedir a Dios lo que
cumple a su honra, y
bien nuestro.

P. Como

rā máchu manatacmi
yma mana allinmáta-
pas quispinmanchu.

P. Ymacta ruralpá Dios
pa graciáta, yanapaini
tahuápas vllachistun?

R. Chaitaca quiquin Dios
mi (munalcácama) ru-
namā con. Runari ani
máta Dios má churaspá
oracionta ruralpá cay
graciáta vllachin.

P. Oracion caymam?

R. Dios ninchic alli yupai
chalca cácapac, ñocan
chicpa allij ninchic-
pac huá, quiquin Dios
ta manancuymi, ora-
cion futioc.

P. Chri-

P. Como ha de hazer oracion el Christiano?

R. Con el espíritu, y con la lengua, teniendo reuerencia interior, y exterior, y gran confianza de alcançar lo que pide por los meritos y sangre de Christo nuestro Señor, y esto nos enseña la primera palabra del Padre nuestro, donde reconocemos a Dios
por

P. Chritianocayma hiná
oracionta ruranca?

R. Anima nhuan, callun
huampas vllpuycuc
vcuyoc, animayocmi
Dioſta muchanca, ta-
quiac ſoncohuan pay
man ſuyacuſpa, Ieſu-
Chriſto apunchicpay-
maymana ruraſcáray-
cu, yahuarin raycupas
mañacuſcayraca vlla.
chiſacpunin ñilpa Cai-
tamari Padre nueſtro-
pi ñaupac mañacuncá
chicſimi iachachihuá-
chic. Cay mañacuy ſir-
mipim quiquin Dios
hanac

Catecismo mayor.

por Padre , y Señor,
que esta en lo alto, di-
ziendo. padre nuestro
que estas en los cie-
los.

P. Y que es lo q̃ pedimos
a Dios en la oracion
del Padre nuestro?

R. Siete cosas en que se
encierran todas quan-
tas el Christiano pue-
de desear por orden
tan maravilloso, que
bien parece enseñado
de Iesu Christo por
su

anacpachapi cactaya
yáchicpac apúchicpac
riccincchicyupaychan-
chic. Yayaycu hanac
pachacúapicac, ñilpa.

P. padre nuestro oracion
pica, ymactam Dioſta
mañacunchic?

R. Canchis hamu mañu
cuytan mañacunchic.
Cay cáchis hamupim
Christianop tucuy y-
ma hayca munanancu
na, collanan hamutay
huan hamutalca tu-
cuy chacun, camápas
quiquin Ieſu Chriſto
Dioſ

Catecismo mayor:
su boca a los sagrados
Apostoles.

P. Quales son essas siete
colas?

R. La primera pertenece
a la honra de Dios, di-
ziendo . Santificado
sea el tu nombre.

P. La segunda?

R. Para conseguir nues-
tro fin , y bien de glo-
ria, diziendo. Venga a
nos el tu Reyno.

P. La tercera?

R. Para

Dios ninchicpa simin
huan S. Apostolcuna-
man yachachiscan cas-
pam, chica allin, chica
collanan puni.

P. Chay canchisri may-
canmi?

R. ñaupaqueenmi, Diosta
yupaychaspa muchan
canchicpac. Sutijqui
muchalca cachun, ñis-
pa ñin.

P. Yscayñequeenca?

R. Hanac pacha cussi cau-
çayman chayancáchic
pacmi. Capac caynij-
qui ñocaycuman ha-
muchun, ñiipa ñin.

P. Quimça ñequeenca?

M

R. Dios

Catecismo mayor.

R. Para conseguir el bien de gracia , diziendo. Hagale tu voluntad, assi en la tierra como en el Cielo.

P. La quarta?

R. Para conseguir el bien necesario desta vida, diziendo . Danos oy nuestro pan de cada dia.

P. La quinta?

R. Para ser libres del mal de culpa ya cometido diziendo . Perdona. nos

R. Diolpa graciante vlla-
chincāchicpacmi. Mu-
naynijqui ruralca ca-
chun, yinanam hanac-
pachapi hinatac cay
pachapipas, ñilpa ñin.

P. Tahuañe quencia?

R. Cay pachapi cauçancā
chicpac alli caquenta
vllachincanchicpac-
mi. Pūchaunincuna
tantaycuçta cunan co-
aycu, ñilpa ñin.

P. Pichcañe quencia?

R. Huchap mana allijnin
manta quispincāchic-
pacmi. Huchaycuçta-

Catecismo mayor.

nos nuestras deudas,
asi como no los las
perdonamos a nues-
tros deudores.

P. La sexta?

R. Para ser libres del mal
de culpa futura, dizié-
do. No nos dexes caer
en tentacion.

P. La septima, y postrera?

R. Para ser libres de la pe-
na, y mal que resulta
de la culpa, diziendo.

Mas

ri pampachapuarycu,
ymanam ñocaycupas
ñocaycuman buchalli
cuccunaeta pãpachay
cu, hina, ñilpa ñin.

P. Coctañe quencia?

R. Huchallicuncanchic-
pa mana allijninman-
ta quispincanchicpac
mi. Amatac cachari-
huaycuchu huatccay-
man vrmancaycupac,
ñilpañin.

P. Canchisñe quencia?

R. Huchallicuscanchic-
raycu muchuncanchic
manta, huchap mana
allimanraycuancan.
chicmantahuan quif-

M 3 pincan

Catecismo mayor.

**Mas libranos de mal,
Amen.**

P. Y no auemos de dezir
otras oraciones sino
el Padre nuestro?

R. Si, con tal que pidamos algo de lo que cõ
tiene el Padre nuestro
y por esso dezimos el
Aue Maria, y la salue, y
las demas oraciones,
que enseña la Yglesia.

P. Quan-

pincanchicpacmi. Ya-
llinrac' mana alliman-
ta quispichihuaycu, ñi
spa ñin.

P. Padrenuestro llatachu
rezassun? huc huc ora-
cionestaca manachu
rezassun?

R. Rezaycata, y, maycá o-
racionestapas rezalsū
mi: ychaca chay rezal-
cáchicpi mañaculpa,
Padre nñopi cac mātā
ymallaçtapas mañaçul
sun. Chay raycū ari Di-
oste salueçta. Saluete
Dioçtapas, l. yglesia ma
máchicpa yma hayca
yachachilcā oracione
stahuāpas rezanchic.

P. Quando auemos de hazer oracion a Dios nuestro Señor, y a la Virgen Maria, y a los Santos?

R. Quanto mas pudieremos hazer ello es mejor: y particularmente conuiene tener algun tiempo señalado de ordinario, para hazer oracion. Y demas desto en las necessidades de alma, y cuerpo, que nos ocurren, conuiene orar de todo corazón.

P. En donde ha de hazer oracion el Christiano?

R. En

P. Haycapmí Dios yayan
chieta, Virgen sancta
Maria mamanchieta,
Sancto estapas rezacul-
pa muchastunchic?

R. Viñayllapas rezaculpa
ca as allim cáca: ycha-
ca rezacuncáchicpac
ymapallapas vráchal-
canchicmi canca. Cha
ymanca vcunchicpa,
animáchicpa chiquin
cunapi buampas Dios
ninchieta muchastun-
tacmi.

P. Christianori may may
pitac Dioſta mucha-
cunca?

M s

R. Dios

Catecismo mayor:

R. En todo lugar esta Dios presente, y puede orar el Christiano, mas señaladamente lo deve hazer en la Yglesia, que es casa de oracion: tomando agua vendita, y haziendo la señal de la Cruz, hincadas las rodillas, y puestas las manos con toda deuocion. Y para esto la sancta Yglesia tiene ornamentos, y ceremonias santas, para que todo nos prouoque a honrar a nuestro

R. Dios may pipas tiacca
may pipas Christia-
nop muchancanmi:y-
chaca Yglesia Diospa
huacinmi Diosta mu-
chancapac vnanchal-
ca.Chayman yayculpā
Christiano yacu bendi
ctata chalquinca,chai
mantam vnanchacun-
ca,concorhuan layan-
ca,maquinta pitu chu-
raspam vllpuycuc lon-
cohuan Diosta mu-
chacunca. Caypacmi
sancta Yglesia mamā-
chicricchaccuna orna-
mentos lutioc pachā-
cta ymaymana hahua
alli ruraycunacta huā-
pas

Catecismo mayor.

Alto gran Dios, y con
fiar en el, y ser uille cō
el alma, y con el cuer-
po para siempre ja-
mas. Amen

Jesus.

FIN DEL CATECISMO.

En Romance.

W. 2000

pas camachipun. Cay
cayta ricuspa lonco ca
ma Diosninchicta yu-
paychaspa muchancá
chicpac, payman suya
cuncanchicpac, animá
chichuan, vcunchic
huampas payta, viñay
pac firuincanchic-
pac. Amen
Iesus.

F I N.

EN LIMA.

Por Francisco del Carisco,

Año de 1613.

2295

on 22nd 200

Leah B. P.

1800

1800

M I W

yn 15 070

1800